

## INLEIDING ZWARTBOEK

Voor u ligt een voorlopige versie van het zwartboek dat gewijd is aan misstanden binnen de wereld van tolken en vertalers die voor de overheid werken. Het is een voorlopige versie, omdat wij nog steeds zoveel mogelijk klachten in kaart proberen te brengen.

De klachtenstroom is het resultaat van enerzijds de laksheid van de overheid en anderzijds het totaal niet serieus nemen van deze beroepsgroep in de afgelopen decennia. Daarnaast is er de wijze waarop de overheid de Europese aanbestedingen heeft vormgegeven die rampzalige gevolgen heeft. Al met al heeft de overheid schuld aan het feit dat het beroep voor nieuwkomers totaal onaantrekkelijk is gemaakt. Als er bovendien straks te weinig tolken en vertalers zijn – of slechts ongekwalificeerde krachten die het beroep uitoefenen – dan zijn de gevolgen niet te overzien: onschuldige mensen belanden achter tralies en criminelen zullen vrijgelaten moeten worden. Dat kan nooit de bedoeling zijn in een rechtsstaat. Dit is ook niet de bedoeling van de Europese richtlijn.

Probleem bij het samenstellen van het zwartboek is echter dat onder de tolken en vertalers die voor de overheid werken een angstcultuur en moedeloosheid heerst. Slechts enkele klagers wilden hun naam onder hun klacht in het zwartboek gepubliceerd zien. Anderen zijn bang voor represailles, het verlies van werk of andere nadelige consequenties. Bovendien zijn er veel collega's die de moed hebben opgegeven om überhaupt nog klachten in te dienen.

Reden te meer om NU onmiddellijk het beleid te wijzigen en kwaliteit te kiezen boven budgetoverwegingen.

Het Bestuur van de Registergroep



## SAMENVATTING ZWARTBOEK

Naar aanleiding van de oproep van de RegisterGroep aan collegae is dit zwartboek inzake klachten omtrent het inschakelen van beëdigde tolken en vertalers in het kader van de juridische dienstverlening door de overheid met gebruikmaking van het Register beëdigd tolk en vertaler (RBTv) (afnameplicht) tot stand gekomen.

De klachten bevatten per onderdeel de volgende onderwerpen en zijn weergegeven in aflopende volgorde van hoeveelheid en belang klachten. De klachten van haar leden die aangeleverd zijn door het bestuur van het Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers (NGTV) zijn ondergebracht in een separaat hoofdstuk, zoals vermeld in de inhoudsopgave. De klachten betreffen dezelfde onderwerpen als de klachten gemeld aan de RegisterGroep. De RegisterGroep uit haar dank aan het NGTV betreffende de samenwerking.

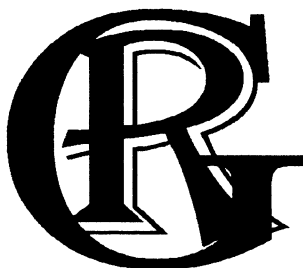
1. CONCORDE (bijna volledig monopolist, die op grond van de aanbestedingen gegund door het Ministerie van Veiligheid en Justitie verantwoordelijk is voor de verstrekking van bijna alle tolk- en vertaaldiensten op strafrechtelijk gebied):
  - a. Incorrecte reservering van tolkdiensten: te ruim, niet declarabel (tolk moet dagdeel reserveren, doch kan in de praktijk niet meer dan een paar minuten declareren).
  - b. Samenloop van aanvragen aan tolk, waardoor op andere locaties gemeld kan worden dat een beëdigd tolk niet beschikbaar is.
  - c. Melding aan advocaten dat bij voorkeur telefonische tolkdiensten bemiddeld worden (goedkoper).
  - d. Wanneer een advocaat voorkeur uitspreekt voor een bepaalde tolk/vertaler, beweert Concorde meerdere malen in strijd met de waarheid dat betrokken tolk/vertaler niet bereikbaar of beschikbaar is, om een goedkopere tolk te kunnen sturen.
  - e. Verwaarloosbare reisvergoeding en lage betaling. Niet conform de tarieven in Strafzaken.
  - f. Weigering voorbereidingsmateriaal aan tolk/vertaler te leveren.

CONCLUSIE: Concorde heeft de aanbesteding van het Ministerie van Veiligheid en Justitie natuurlijk niet gewonnen door het feit dat zij de hoogste tarieven in rekening brengt.

Kwantiteit heeft het gewonnen van kwaliteit.

## 2. RBTv

De klachten met betrekking tot het RBTv zijn dermate ernstig, dat het Ministerie van Veiligheid en Justitie hier nader onderzoek zou moeten verrichten. Het RBTv is door het ministerie zelf ingesteld onder de gedachte 'de markt reguleert zichzelf wel'. Deze gedachte is dermate amateuristisch en door andere ministeries al lang opzij gezet door de instelling van een toezichtsorgaan, dat het Ministerie van Veiligheid en Justitie zichzelf hier buiten spel plaatst. Interne marktregulering is een mechanisme dat door de meeste Westerse ontwikkelde markten onder toezicht geplaatst is. Gebruik van dit argument is achterhaald en daardoor volledig misplaatst. Het door het Ministerie van Veiligheid en Justitie ingestelde 'toezichtsorgaan' is het Bureau BTV, dat zich dermate onzorgvuldig en ontoereikend heeft getoond, dat een leegloop van het register binnen enkele jaren te voorzien is (er is geen enkele reden voor tolken en vertalers om het Bureau BTV serieus te nemen). Het beheer van het RBTv onder een gezamenlijke leiding van de verschillende tolk/vertalersorganisaties met een door iedere organisatie afgevaardigd persoon voor een bepaalde termijn is een prima optie. Dit ontslaat het ministerie dan meteen van een taak en kan daarop bezuinigd worden. Het is een achterhaald argument van het Ministerie van Veiligheid en Justitie dat de tolk/vertalerswereld dusdanig verstoord is dat zij niet tot gezamenlijke standpunten zou kunnen komen. De verschillende organisaties willen duidelijk verandering en de leden nemen niet langer genoeg met overleg met de



overheid waarbij slechts beleefd naar argumenten wordt geluisterd, maar nooit gehoor wordt gegeven aan verzoeken die ondertussen steeds meer in eisen veranderen.

3. IND

- a. Incorrecte reservering van tolkdienst.
- b. Gebruik van niet-geregistreerde tolken en niet-gekwalificeerde tolken (analfabetisme bij een door IND ingeschakelde tolk waargenomen).

CONCLUSIE: de wet wordt niet toegepast.

4. POLITIE

- a. Tolk wordt alleen gelaten met crimineel verdachte persoon in verhooruimte.
- b. Politie gebruikt beëdigde tolken om het werk van niet-gekwalificeerde, ongeregistreerde tolken te verifiëren (in de praktijk veel duurder dan meteen een gekwalificeerde tolk in te zetten).
- c. Incorrecte reservering van tolkdiensten.

CONCLUSIE: de wet wordt niet toegepast.

5. TVCN

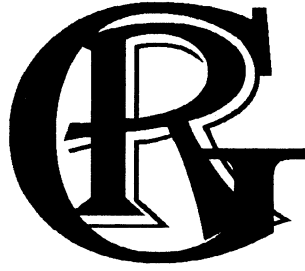
- a. Lage tarieven voor tolk- en vertaaldiensten.
- b. Weigering voorbereidingsmateriaal aan de tolk te leveren.

CONCLUSIE: de lagere kosten beoogd door de Overheid zijn slechts te realiseren als het bemiddelingsbureau zijn laag geboden prijs van de aanbesteding doorberekent aan de tolken en vertalers tegen een nog lager tarief.

6. RECHTSPRAAK, OM en MINISTERIE VAN VEILIGHEID EN JUSTITIE

- a. Late betaling.
- b. Gebrek aan communicatie.

CONCLUSIE: Overheidsbreed worden rekeningen niet tijdig betaald. Beleid wordt niet eenduidig gecommuniceerd.



## INHOUD

### INLEIDING

1. SAMENVATTING
2. KLACHTEN INZAKE CONCORDE
3. KLACHTEN INZAKE RBTV
4. KLACHTEN INZAKE IND
5. KLACHTEN INZAKE POLITIE
6. KLACHTEN INZAKE TVCN
7. KLACHTEN LEDEN NGTV (aangeleverd per e-mail door bestuur NGTV d.d. 14-11-2012)
8. KLACHTEN INZAKE RECHTSPRAAK, OM en MINISTERIE VAN VEILIGHEID EN JUSTITIE
9. ACHTERGROND INFORMATIE
  - *Absurditeit van regels* door Peter de Vlaam, beëdigd vertaler, winnaar 'Beste Vertaler 1999' en 'Beste Vertaler 2011' op het Nationaal Vertaalcongres, auteursrecht: P. de Vlaam/Albion Vertalingen VOF
  - E-mail van vertaler/tolk, kwaliteitsmanager, docent van ILC Taleninstituut/Vertalingen, dat de aanbesteding in een eerder stadium gewonnen had, maar kort daarop failliet ging. Deze e-mail is toegestuurd aan S. Gesthuizen (SP), kamerlid en organisator van de hoorzitting inzake aanbesteding tolk- en vertaalwerkzaamheden d.d. 21 november 2012.
10. STEUNBETUIGINGEN TOLKEN EN VERTALERS, GEREgistREERD IN HET RBTV, WOONACHTIG BUITEN NEDERLAND of WEGENS OMSTANDIGHEDEN VERHINDERD 21 NOVEMBER 2012 AANWEZIG TE ZIJN IN 'S-GRAVENHAGE

In het jaarverslag over 2011 van **Concorde** (zie: <http://www.bureaubtv.nl/pdf/Inzet%20Registertolken%202011%20Concorde%20Grou p.pdf>) staat dat deze bemiddelaar voor [*taal*] slechts in 64,4% van de gevallen gebruik heeft gemaakt van tolken die definitief in het Rbtv ingeschreven staan. In 21,2% van de gevallen zijn tolken ingeschakeld die op de uitwijklijst staan. In 14,4% heeft Concorde mensen ingeschakeld die eigenlijk geen tolk zijn. Immers, iedereen die aan de minimale eisen voldoet, kan in het Rbtv ingeschreven worden.

Ik heb onder een groep van tolken van [*betrokken taal*] die in het Rbtv ingeschreven zijn een korte enquête gehouden. Daaruit blijkt dat 60% van de geregistreerde tolken **nooit** door **Concorde** zijn benaderd. 30% is wel benaderd, maar heeft de aangeboden opdracht niet aangenomen, vooral vanwege de aangeboden lage vergoeding en de korte duur van een opdracht. Slechts 10% van de tolken accepteerde de condities van **Concorde** en heeft daadwerkelijk opdrachten aangenomen.

Theoretisch is het mogelijk dat **Concorde** slechts met enkele tolken samenwerkt die het merendeel van de opdrachten uitvoeren. Maar dan is het vreemd dat in 36,6% van de gevallen **Concorde** mensen inschakelt die niet of minder gekwalificeerd zijn, terwijl 60% van de geregistreerde tolken nooit benaderd is voor een opdracht.

20 juni 2012

Geachte Collega,

Hierbij verzoek ik u vriendelijk uw aandacht voor het volgende.  
Mijn naam is [naam].

Ik ben van [land] origine en afgestudeerd voor de [taal], [taal] en [taal] taal- en letterkunde aan de Universiteit van Utrecht.

Ik ben beëdigd vertaler voor genoemde talen sedert juni 1985 door de Rechtbank van Amsterdam.

Ik ben lid van het genootschap van vertalers NGTV en ben ingeschreven bij het Wbtv onder nummer [cijfers].

Ik heb 15 jaar lang vertaalwerk voor het UWV verricht, waarvan 9 jaar in vaste dienst.

Na die tijd stopte men met het opsturen van opdrachten aan mij, omdat ik de drastische verlaging van het tarief niet accepteerde.

Ongeveer twee jaar geleden heeft de organisatie **Concorde** mij benaderd en gevraagd of ik vertaalwerk voor hen wilde verrichten en welke mijn tarieven waren.

Ik heb de tarieven genoemd, welke marktconform zijn. Die vond men te hoog.

Doch later vroeg men mij of ik wilde vertalen voor de prijs van respectievelijk niet-beëdigd en beëdigd vertaalwerk Euro 0,10 en 0,12 per bronwoord. Omdat ik over veel tijd beschikte, heb ik geaccepteerd.

Men belde mij op en vroeg mij of ik een vertaling wilde maken; daarna ontving ik de tekst per mail.

Later belde men mij niet meer, maar verstuurde een zogeheten 'uitnodiging voor een project', waarop ik snel moest reageren, anders werd de opdracht door iemand anders vervuld.

Na ongeveer twee maanden ontving ik geen 'uitnodigingen' meer. Ik belde en vroeg naar de reden hiertoe. Men heeft mij toen het volgende laten weten: "Wellicht is uw tarief te hoog?; als u bereid bent om uw tarief respectievelijk van 10 en 12 Eurocent naar respectievelijk 8 en 10 Eurocent te verlagen, dan zult u meer opdrachten ontvangen". Dat bleek juist. Gedurende vrijwel het gehele jaar 2011 ontving ik met regelmaat vertaalopdrachten voor ongeveer 1.000 Euro per maand.

Afgelopen januari 2012 kreeg ik van een van de **Concorde** medewerkers te horen dat het UWV een van mijn gemaakte vertalingen 'benedenmaats' vond. Ik keek het werk na en vond daarvoor geen reden. Ik heb de medewerker daarover bericht. Die antwoordde mij toen: "Ik heb nooit aan de kwaliteit van uw teksten getwijfeld; de corrector van het UWV van [land] komaf heeft het zeker mis". Doch vanaf dat moment ontving ik geen opdrachten meer.

Ik nam contact op met **Concorde** en kreeg een bericht van de manager met het commentaar op de door mij gemaakte vertaling. Dat commentaar heb ik bestreden en men liet het werk alsnog door een andere corrector beoordelen. Die was het met de vorige niet helemaal eens, maar had toch opmerkingen over mijn vertaling. Deze heb ik eveneens beargumenteerd bestreden.

**Concorde** accepteerde dat niet en liet mij weten dat ik geen opdrachten meer voor het UWV zou ontvangen; wel voor de andere organisaties (Raad voor de kindbescherming, Raad voor Rechtsbijstand, Ministerie van Justitie en anderen).

Ik vertaalde ook met regelmaat teksten vanuit [zelfde taal als taal waarin de vertalingen voor het UWV gedaan werden] naar het Nederlands. Daarop is nooit commentaar geleverd.

Sinds die tijd ontvang ik geen opdrachten meer van **Concorde** en ook geen enkel antwoord op de door mij aan hen geadresseerde brieven.

Welnu, het is niet zo zeer dat ik persé vertaalwerk wens te verrichten voor **Concorde**, maar dat men onrechtvaardige besluiten heeft genomen en mij in de uitoefening van mijn beroep schade heeft toegebracht. Ik heb telefonisch contact met **Concorde** opgenomen en men geeft mij geen enkele uitleg of commentaar. Nu in juni 2012 wordt gezegd dat Concorde het zogeheten 'moedertaalprincipe' hanteert en dat dat de reden is waarom ik geen vertaalwerk vanuit [taal] naar het Nederlands ontvang.

Ik vraag mij af hoe dat kan: gedurende het hele jaar 2011 ontving ik wekelijks opdrachten om documenten vanuit [taal] naar het Nederlands te vertalen. Dit betroffen omvangrijke stukken.

Eén keer kreeg ik zelfs de opdracht om stukken vanuit [taal] naar het Nederlands te vertalen op medisch en verpleegkundig gebied. De omvang was groot en het taalgebruik zeer technisch. Ik had tevens niet genoeg tijd om die opdracht binnen de door hen gestelde vervaldatum te leveren. Ik weigerde de opdracht. Zij bedankten mij en gingen de opdracht bij een andere vertaler aanbieden. Een maand later ontving ik tot mijn verbazing de uitnodiging opnieuw. Ik accepteerde het. Ik mocht het zelfs uitvoeren binnen de door mij gestelde termijn.

Hoe is dit mogelijk? Werd binnen **Concorde** enkele maanden daarvoor dat bewuste 'moedertaalprincipe' niet gehanteerd?

Ik vind het schandelijk dat ik langer dan een jaar vaak vertrouwelijke stukken voor **Concorde** beëdigd heb vertaald tegen een zo gereduceerd tarief en dat men mij nu op deze wijze behandelt.

Mijn vermoeden in deze is de volgende: iemand anders wilde mijn werk graag hebben. Bovendien is de identiteit van de genoemde revisoren/correctors tot op heden anoniem gehouden.

Ik kan zeer moeilijk accepteren dat **Concorde** op deze wijze de kwaliteit van mijn schrijven in mijn moedertaal beoordeeld en dat ik mij daarbij moet neerleggen.

Wat vindt uw vereniging hiervan, zowel RegisterGroep als het Genootschap?

Is er een mogelijkheid om hierover mijn beklag te uiten ?

Met belangstelling kijk ik uit naar uw bericht.

Met vriendelijke groet,

[naam]

P.S. Ik ben in het bezit van alle correspondentie hierover en van overige gegevens.

Ik heb eveneens een tweetalige versie van de vertaling in kwestie in mijn bezit.

Een kopie van deze brief heb ik eveneens aan het NGTV gezonden.

Per e-mail ingezonden aan [zwartboek@registergroep.nl](mailto:zwartboek@registergroep.nl) op 19 november 2012

Geachte heer/mevrouw,

Op vrijdag 9 nov. 2012 had ik een afspraak bij de rechtbank Utrecht van 10:30 tot 11:00 met als kenmerk 16-711684-11/4501019011. Iets later om 12:30 uur moest ik bij de rechtbank Zwolle tolken voor projectnummer 12152854 van Concorde.

Bij de rechtbank Utrecht liepen de zaken uit. Net als altijd heb ik naar de advocaat van de volgende zaak "rechtbank Zwolle" gebeld en doorgegeven dat ik mijn best zou doen, maar dat het vanwege de uitloop iets later kon worden.

Toen ik zag dat het echt tijd was om te vertrekken om op tijd in Zwolle te zijn, heb ik dit voor de rechtbank in Utrecht duidelijk gemaakt en ben ik, zonder te hebben getolkt, richting Zwolle vertrokken. Ik kwam precies op tijd aan in Zwolle, maar ik kreeg van Concorde te horen dat mijn dienst aan een andere tolk was toegewezen. Ik legde uit dat ik wel op tijd aanwezig was en de zitting nog niet was begonnen. Ik moest terug naar huis, werd mij verteld door Concorde en moest blij zijn dat ik nog mijn reiskosten vergoed kreeg, werd er aan toegevoegd.

Iets later begon de zitting en de tolk die Concorde had ingeschakeld was niet geregistreerd, terwijl ik als beëdigd en geregistreerd tolk naar huis moest.

Met groeten en dank,

[*naam tolk*]

Geregistreerd en beëdigd gerechtstolk *taal 1* en *taal 2*

Wbtv. nummer: [*xx*]



Klacht voor zwartboek over **Concorde**, inzake niet leveren persoonlijke tolkdienst, terwijl hierom wel gevraagd werd en tolk(en) beschikbaar zijn (waren)

Op 3 oktober 2012 werd ik voor een telefonische tolkdienst gebeld door **Concorde**. Ik voerde, in afwachting van de komst van gedetineerde [naam] naar de verhoorkamer van de [naam PI], waar het gesprek met gedetineerde plaats zou vinden, een gesprek met advocaat [naam] over de druk die **Concorde** uitoefent. Ik vroeg hem of hij zelf om een telefonische tolkdienst had gevraagd of dat hem dit was aangeraden of dat het niet anders kon. Hij zei letterlijk: "**Concorde** neemt ons in de houtgreep om *telefonische* tolkdiensten af te nemen, ook wanneer wij om een persoonlijke tolkdienst vragen. Dat doen ze alleen maar om maar op de kosten te besparen". Hij zei (ook) slechte ervaringen te hebben met **Concorde**, omdat hij ooit een tolk had gevraagd en vervolgens een taxicentrale aan de lijn kreeg en vindt sommige tolken zijn heel slecht.

NB: ik zelf ben de hele dag beschikbaar geweest om persoonlijke tolkdiensten te leveren en heb me bovendien als beschikbaar aangemeld voor telefonische tolkdiensten via het **Concorde** Extranet. Er is blijkbaar door **Concorde** geen poging gedaan om mij naar de [naam PI] te laten komen om de genoemde tolkdienst *live* bij te staan, terwijl ik op [cijfers] km afstand woon en dit blijkbaar de wens van de advocaat was.

Naar waarheid opgemaakt,  
[naam tolk]

24 juli 2012 via email

Geachte RegisterGroep,

Graag wil ik u van harte bedanken voor het in leven roepen van het zwartboek: eindelijk een plek waar we met onze ongenoegen over de misstanden in de tolkenwereld terecht kunnen!

Helaas zal ik daar regelmatig iets in schrijven, daar de misstanden immers de orde van de dag zijn.

Vandaag het volgende meegemaakt:

- Ik ben gereserveerd door **Concorde** om 1 uur telefonisch te tolken voor een advocaat. Tijdens het gesprek bleek de cliënt niet blij met de gang van zaken in zijn procedure. Hij begon heel grof te schelden en toen de advocaat hem vroeg hiermee te stoppen, stapte hij uit het gesprek en heeft mijn tolkdienst maar 15 minuten geduurd. De rest van de gereserveerde tijd is onbenut gebleven en dus ook onbetaald.

Dezelfde dag was ik gereserveerd om voor 1 uur telefonisch te tolken.

- Ik werd gebeld op exact het tijdstip waarop de tolkdienst moest beginnen met de mededeling dat de cliënt zelf een tolk had meegenomen. Ik was niet meer nodig. Ik krijg slechts de annuleringskosten van 15 Euro bruto

Dit was het voor wat betreft de diensten van vandaag.

Enkele weken geleden was ik geboekt om voor de **IND** te tolken bij een tweede gehoor. Zij hadden mij voor de hele dag gereserveerd. Het verhoor heeft uiteindelijk slechts 2 uur geduurd. De rest van de dag zat ik daarom zonder werk en dus ook zonder inkomsten.

Ik dank u nogmaals voor het opnemen van deze verhalen in het zwartboek.

Hartelijke groet,

[naam tolk]

Hallo,

Concorde stuurt [naam tolk] tolk [taal] naar Ter Apel; hij is niet eens een tolk. Hij was daar op [datum 2012]. Op [datum 2012] heeft de advocaat [naam] uit [plaatsnaam] ontdekt dat hij analfabeet is. Op [latere datum 2012] was hij alweer aan het tolken voor de RvR, terwijl de advocaat had gemeld bij RvR Ter Apel dat de tolk niet kan lezen en schrijven in het [taal].

Op [datum 2012] was [naam tolk] (taal 1, taal 2) uit [plaatsnaam] in Ter Apel voor Concorde. Zij is geen tolk. Zij was daar ook eerder.

[naam tolk], [naam tolk], uitwijklijst tolken werken bijna altijd voor RvR Ter Apel vanuit Concorde in het [taal]; beiden staan op de uitwijklijst.

Met vriendelijke groeten.

[Plaats], 15 augustus 2012

Geacht Bestuur van de Registergroep,

De meeste tolken en vertalers zijn kleine zelfstandigen (ZZP) en zijn derhalve niet in staat om dure acquisitie te plegen. Voor hun opdrachten zijn zij doorgaans aangewezen op bemiddelingsbureaus, waaronder TVCN en **CONCORDE**.

Met betrekking tot deze twee bureaus zouden mijn inziens de onderstaande feiten in het zwartboek opgenomen moeten worden:

- De veel te lage tarieven;
- Te lage reiskostenvergoeding;
- Een vergoeding van enkele Euros bij annulering of wanneer de tolkdienst niet doorgaat, omdat de cliënt niet is verschenen;
- **Concorde** geeft een langere tijd van een tolkdienst (bijvoorbeeld 2 uur in plaats van 1 uur) aan om een tolk over te halen om een (ver-van-huis) opdracht aan te nemen.

Ik hoop dat de RegisterGroep betere condities voor tolken en vertalers in Nederland kan bewerkstelligen,

Met vriendelijke groet,

[naam tolk + taal + Wbtv nummer]

**To:** [zwartboek@registergroep.nl](mailto:zwartboek@registergroep.nl)  
**Sent:** Monday, November 5, 2012 8:53 AM  
**Subject:** Concorde

Geacht bestuur van de RegisterGroep,

Ik zit met een probleem. Enkele jaren geleden werd ik door Concorde benaderd voor mijn diensten. Ze hebben mijn naam van bureau btw gekregen. Ik ben namelijk beëdigd tolk vertaler Engels en Japans, maar ik heb hun aangegeven dat ik ook naar en van het Indonesisch vertaal. Ik heb nooit opdrachten voor het Japans en Engels gekregen, maar kleine vertaalopdrachten voor het Indonesisch. Het valt me op dat ik de laatste tijd (vooral in de avonden en weekenden) veel door hen word gebeld met de vraag of ik bij een rechtbank wil tolken. Ik weiger dan. Mijn vraag is dan ook, mag je als onbeëdigd tolk voor een rechtbank tolken. Ik heb dit ook tegen hen gezegd en in het verleden ik heb een paar keer voor hen getolkt bij de rechtbanken Leeuwarden, Den Haag en Amsterdam tot op een keer de rechter in Den Haag me vroeg of ik wel beëdigd ben en ze heeft mij toen ter plekke 'tijdelijk' beëdigd voor dat geval. Dit vond ik raar en heb het aan hen doorgegeven.

Enkele weken geleden heb ik weer een verzoek per e-mail binnengekregen om te tolken voor de rechtbank van Alkmaar. Het was voor een echtscheidingsprocedure. Direct daarna heb ik Rechtbank Alkmaar gebeld en mijn vraag aan hen voorgelegd. Hun antwoord is dat er een onbeëdigd tolk niet mag tolken voor strafzaken en zaken betreffende asiolverzoeken, echter wel voor een echtscheidingsprocedure. In het verleden werd ik wel degelijk door Concorde ingezet in asielprocedures en strafzaken, zoals heling.

Mijn ervaring is dat Concorde willens en wetens onbeëdigde tolken inzet in zaken waar juist beëdigde tolken vereist zijn.

Dit wilde graag met jullie delen.

Met vriendelijke groet,

Ingezonden per e-mail: [zwartboek@registergroep.nl](mailto:zwartboek@registergroep.nl)

Datum: 17 november 2012  
Van:  
Aan  
Onderwerp: Klacht Concorde

LS,

De rechtbank heeft mij op 10.04.2012 opgeroepen voor een zitting van 12.00 tot 12.30 uur en vervolgens voor een tweede van 14.10 tot 15.40. Volgens het Besluit Tarieven in Strafzaken krijg ik 1 uur wachttijd tussen de eerste en de tweede opdracht uitbetaald. Ik moet het andere uur (want 40 minuten wordt naar één uur afgerond) als totaal verloren beschouwen, want ik kan – ook al zou ik willen – niets anders plannen voor dat uur, laat staan een andere tolkopdracht aannemen. Zittingen lopen namelijk soms uit of beginnen later. Maar het is onterecht en niet van deze tijd dat slechts 1 uur wachttijd vergoed wordt.

Bovendien heeft de rechtbank mijn tijd tot 15.40 gereserveerd. Het feit dat de verdachte niet is verschenen en ik om 14.15 weer naar huis kon gaan, betekent niet dat ik voor de resterende tijd (waarvoor ik gereserveerd was) alsnog een andere opdracht kon aannemen. Ik heb voor de gehele gereserveerde tijd parkeergeld betaald. Indien slechts een halfuur (21,95 Euro) vergoed wordt, ben ik meer dan 25% van mijn inkomsten kwijt aan parkeergelden. Als ik verder alle kosten en belastingen aftrek, verdien ik per uur ca. 4,00 Euro netto.

Een krantenwijk betaalt aanzienlijk beter.

[naam tolk]  
[Wbtv nummer]

Ingezonden per e-mail ([zwartboek@registergroep.nl](mailto:zwartboek@registergroep.nl))

Datum: 17 november 2012

Van:

Aan:

Onderwerp: Klacht met betrekking tot levering voorbereidingsstukken voor tolkdienst

Rechtbank ergens in het oosten van het land. Opgeroepen voor een zitting, waarvoor 50 minuten begroot zijn. Op de oproep staat geen naam van de vedrachte en ook niet waarvan hij verdacht wordt, laat staan dat de tenlastelegging bijgevoegd is.

Van de bode hoor ik dat de twee advocaten met de verdachte aan het praten zijn. De verdachte zit vast. Twee advocaten? Meestal is er één. Misschien is de andere advocaat een stagiaire?

Opeens zie ik ze lopen. Met twee dikke koffers. Ik begin argwaan te krijgen, maar ik heb de mogelijkheid niet om iets te vragen, omdat de zaak afgeroepen wordt. De zaal is bijna vol.

De officier van justitie mompelt onduidelijk zijn tenlastelegging en praat niet in de microfoon. In de zaal is het een beetje rumoerig en ik hoor slechts iets van *beroving*, maar dat past niet in de context van de hele zaak. Daarom vraag ik wat de officier bedoelt en ik krijg een geïrriteerd antwoord: *levensberoving*.

Ik zie de advocaten hun koffers uitpakken met stapels dossiers. De zaak begint zonder dat een belangrijke schakel in het geheel, namelijk de tolk, weet waar de zaak precies over gaat. Deze zaak had al een voorgeschiedenis die mij totaal onbekend was en er blijken een aantal rapporten betreffende de verdachte en de gang van zaken opgesteld te zijn.

De advocaten, de OvJ en de rechter hebben het volledige dossier dat ze urenlang, zo niet dagenlang, bestudeerd hebben en waarnaar zij soms in enigszins cryptische omschrijvingen naar verwijzen. En de tolk zit daar, zonder iets op papier te hebben, en wordt geacht een correct en perfecte vertaling te leveren van soms technisch zeer ingewikkelde termen en details. Een erg frustrerende opdracht, want elke professional wil zich zo goed mogelijk voorbereiden op de taak die hij moet uitvoeren.

De tolken wordt dat niet gegund, terwijl ze in zaken waarbij anderstaligen betrokken zijn een cruciale rol spelen. Zonder aanwezigheid van een tolk zou deze zaak niet door kunnen gaan en zou de vermoedelijke moordenaar mogelijk vrijgelaten moeten worden.

De non-levering van voorbereidingsdocumenten ten behoeve van een tolkdienst door Concorde kost de Nederlandse staat meer qua tijd van de rechtspraak en daarmee gepaard gaande personeelskosten dan Concorde zou hoeven maken om haar werkzaamheden voor de Nederlandse rechtspraak correct uit te voeren onder de WBTv.

Met vriendelijke groet,

[naam tolk]

[taal]

[Wbtv nummer]

Op 04/07/2012 11:21, van [naam] via email:

Geachte mevrouw/meneer,

Ik ben tolk/vertaler in de [taal] taal en sta als zodanig in het Register. Nu wilde een advocaat wiens cliënt ik bijsta dat ik een deel van het dossier voor de cliënt vertaal. Zoals u weet, dient dit via **Concorde** te gaan.

Tot de verbazing van de advocaat en mijn verbazing wilde **Concorde**, zonder opgave van redenen, die opdracht niet aan mij verstrekken. Graag hoor ik van u op welke gronden u meent een opdracht niet aan mij, maar aan een andere vertaler te geven.

Ik heb altijd in de veronderstelling geleefd dat advocaten hun voorkeur inzake een bepaalde tolk/vertaler kenbaar mogen maken. Graag hoor ik van u waarom **Concorde** er in deze van afgeweken is.

Vriendelijke groet,  
[naam]

Juridisch Vertaler & Gerechtstolk [taal]

-----  
Er heeft een telefonisch gesprek plaatsgevonden waarin **Concorde** het mij inmiddels bekende script hanteerde. Ontkennen dat dit gebeurd is en de mededeling dat als ik niet kan aangeven met wie de advocaat gesproken heeft zij helaas niets kunnen doen. Verder meldden zij dat zij normaliter inderdaad gehoor geven aan de vraag van een advocaat voor een bepaalde tolk en omdat dat in mijn geval niet gebeurd is, de advocaat er wel niet naar gevraagd zal hebben!!!

-----  
Geachte mevrouw/meneer,

Na het telefoongesprek dat ik met een van uw medewerkers heb gevoerd kom ik tot de volgende conclusie:

- **Concorde** houdt zich niet aan haar eigen afspraken;
- **Concorde** weet zich altijd uit haar verantwoordelijkheid te manoeuvreren.

**Concorde** heeft verzuimd de advocaat die de vertaling door mij wilde laten uitvoeren op juiste wijze te woord te staan. **Concorde** heeft tevens verzuimd mij de keuze te laten of ik de vertaling wilde uitvoeren op de voorwaarden die Concorde aangaande vertaaltarieven stelt.

Ik acht **Concorde** nalatig en zal de Raad voor Rechtsbijstand hierover inlichten.

Vriendelijke groet,  
[naam]

Juridisch Vertaler & Gerechtstolk [taal]

-----  
Geachte mevrouw X,

Hartelijk dank voor uw bericht. Echter herkennen wij ons niet in de punten die u in uw bericht opsomt, en het spijt ons te moeten concluderen dat u zo over **Concorde** denkt.

Met vriendelijke groet,

**Concorde Group BV**

Nicola Omniczynski, operations manager

Tel: +31 (0)20 4260724  
Fax: +31 (0)20 8202851  
E-mail: [nicola.omniczynski@concorde.nl](mailto:nicola.omniczynski@concorde.nl)  
Website: [www.concorde.nl](http://www.concorde.nl)



**Subject:** vraag over de werkwijze van Concorde en de mening van de RG

9 juni 2012

Geachte collega's van de RegisterGroep,

Uit de berichtgeving gepubliceerd door het Bureau BTV blijkt dat Concorde alleen binnen een straal van 130 km naar een beëdigde tolk zoekt en vervolgens wordt er een niet-geregistreeerde tolk ingezet.

[http://www.bureaubtv.nl/NieuwsbriefPortaal/7/WerkwijzeConcorde.cfm?utm\\_source=Wbtv&utm\\_medium=email&utm\\_campaign=E-nieuwsbrief+Wbtv%2C+nummer+2%2C+2+maart+2012](http://www.bureaubtv.nl/NieuwsbriefPortaal/7/WerkwijzeConcorde.cfm?utm_source=Wbtv&utm_medium=email&utm_campaign=E-nieuwsbrief+Wbtv%2C+nummer+2%2C+2+maart+2012)

Ik wil graag weten wat de RegisterGroep hiervan vindt, en of men bereid is deze houding van Concorde alsmede de nalatige houding van het Bureau BTV, door de rechter te laten toetsen.

In afwachting van uw reactie verblijf ik,

[naam tolk]

[nummer Wbtv]

[tolk/vertaler taal]

**Tolken voor Concorde:**

Daar ik in het tolkenbestand van Concorde sta, word ik zowel telefonisch alsook via hun intranet regelmatig (sinds 2011) benaderd voor eventuele tolkopdrachten. Tot op heden heb ik nog geen opdracht aangenomen wegens de belachelijk lage tarieven die Concorde hanteert.

Een voorbeeld uit het enigszins recente verleden:

Concorde zocht een tolk voor het passeren van de akte van levering en de hypotheekakte bij een notariskantoor in [plaatsnaam] (ca. [cijfers] km van mijn woonplaats vandaan). Men vroeg eerst wat voor tarief ik hanteer en na mijn antwoord hoorde ik dat Concorde me voor de hele opdracht (dus tolken, voorbereiden etc. – ca. 3 uur totaal + reistijd en reiskosten) €120,- kon aanbieden! Ook nog inclusief BTW.

Ik heb voor de 'eer' bedankt en de dame van Concorde uitgelegd dat ik niet bereid ben voor dit soort tarieven te werken, omdat haar tarief per uur (na aftrek van reiskosten) ca. €20 bruto per uur betekent, wat na aftrek van belasting en alle andere kosten op ongeveer netto €12,--/uur komt. Een werkster verdient gemiddeld €15,--/uur.

Hierbij wil ik mijn beklag doen over het handelen van de heer *[naam]* van RHW politie in *[plaatsnaam]*.

Op zaterdagmorgen 7 juli werd ik door **Concorde** om half acht 's morgens gebeld om een half uur te tolken voor de politie *[plaatsnaam]*.

De betreffende verdachte begreep niet erg goed *[taal]* en de agent verzocht mij om hem te vragen of hij met een advocaat wilde spreken voor het verhoor.

De verdachte antwoordde dat zijn vrouw wel zou tolken. Vervolgens deelde ik de man mede dat ik wel zou tolken, maar dat de vraag was of hij met een advocaat wilde spreken.

Omdat de man alles zo slecht begreep, heb ik alles langzaam vertaald. Na vijf minuten was agent *[naam]* dusdanig geïrriteerd; hij zei dat de verdachte het al begrepen had en kapte het gesprek af en zei dat ik klaar was met tolken. Dit was voor mij een klap in mijn gezicht. Ik deed mijn uiterste best om de man alles zo goed mogelijk mede te delen, maar omdat hij niet al te goed *[taal]* begreep en een andere nationaliteit dan de *[nationaliteit van de taal waarin getolkt werd]* had, verliep een en ander moeizaam. Je kunt er dan samen iets van proberen te maken. Nu gaf de agent mij het gevoel dat ik niet goed vertaalde en kon oprotten!

Fijn, zaterdagmorgen, wakker gebeld en stoppen maar!

Ik ben nog nooit van mijn leven zo behandeld tijdens mijn tolkwerkzaamheden en ik verwacht van de politieagent, dat als hij het ergens niet mee eens is, hij dat zegt en niet op deze botte manier reageert. Ik heb **Concorde** vervolgens gebeld om te vragen of er daarna nog getolkt is door een andere tolk *[taal]* in deze zaak. Het werd niet ronduit gezegd, maar het kwam er wel op neer, want we waren pas 5 minuten bezig geweest en het zou zo'n half uur gaan duren.

Ik weet niet of meer mensen zo'n ervaringen hebben gehad met deze agent. Normaal gesproken krijg ik altijd waardering voor mijn werkzaamheden. Nu sta ik daar niet op te wachten, maar deze behandeling vind ik niet gepast voor een agent!.

Met vriendelijke groet,

*[naam tolk]*

De tarieven, die aan tolken worden betaald, zijn al jaren niet geïndexeerd of verhoogd. De reiskosten zijn verlaagd en onlangs niet bijgesteld. Een gemiddelde zitting jeugdrecht/vreemdelingenzaken duurt een half uur. De vergoeding: 22.50 bruto - geen voorrijdkosten en lage reiskosten/reistijdvergoeding. Betaal uit een dergelijk uurtarief maar eens ziektekostenverzekering, arbeidsongeschiktheidsverzekering of pensioen, naast de normale kosten van levensonderhoud.

Kortom, tolken leveren al jaren aan koopkracht in.

Goede tolken passen voor deze tarieven en dus staat de deur naar het gebruik van niet-professionele tolken wagenwijd open.

Tolken is intensief – topsport. Het is daarom dat er bij de UN, de tribunalen, de EU, in andere professionele zittingen met twee tolken wordt gewerkt. Bij zaken die langer dan een uur duren, zou dit standaard moeten gebeuren. Werkt een tolk alleen, gaat de kwaliteit achteruit en dit gaat ten koste van 'fair trial'.

Tolken moeten zich kunnen voorbereiden. Zeker via de bemiddelingsbureaus **TvcN** en **Concorde** wordt er bij de diensten voor de overheid geen informatie vooraf verstrekt. Bij de rechtbank Den Haag verstrekt men ook niet zoiets minimaals als een telastelegging. De tolken worden geacht 'alle woorden te weten'. Het onbegrip is hoog. Bij andere rechtbanken, ja zelfs bij de Hoge Raad, mag ik keurig komen inlezen. Helaas wordt de voorbereidingstijd niet vergoed.

Als een dienst buiten de schuld van de tolk wordt geannuleerd (verdachte niet aangeleverd/verschenen, zitting vervallen, raadsman niet verschenen) ontvangt een tolk van **Concorde** een vast bedrag van 15 Euro, **ongeacht de gereserveerde tijd**. Dit is onacceptabel. De gereserveerde tijd zou vergoed moeten worden. De tolk kan immers geen andere klus aannemen. Ik kan een lijstje van de op die manier geannuleerde diensten inleveren.

Ik hoop dat we in grote getale naar Den Haag komen. Wees all-inclusive en sluit geen groepen uit. Het is tijd dat de beroepsgroep van zich laat horen.

Groeten,

Petra Molenaar

Via email: [Info@turnaroundtranslations.com](mailto:Info@turnaroundtranslations.com) [info@turnaroundtranslations.com](mailto:info@turnaroundtranslations.com)  
d.d. 5 november 2012

Ik stond voor twee dagen gepland bij de **IND**, maar werd de dag ervoor afgebeld, omdat het gehoor niet in [taal 1], maar in [taal 2] zou plaatsvinden. De dag na het 1<sup>ste</sup> gehoor deed ik toevallig de nabespreking bij de advocaat en toen bleek dat het hele gehoor in [taal 1] had plaatsgevonden, eerst met een tolk die zowel [taal 2] als [taal 1] doet en daarna met een tolk die zowel [taal 3] als [taal 1] doet, beiden niet-geregistreerd. Tot mijn stomme verbazing stond in het rapport dat er geen geregistreerde tolk beschikbaar was! Ik heb het bij de advocaat gemeld, die een klacht zou indienen.

Ik stond voor 2 uur bij **Concorde** gepland en heb die ochtend dus vrijgehouden. Enkele dagen voor de tolkdienst werd de tijd gewijzigd door de klant. **Concorde** annuleert dan de hele tolkdienst en zet hem weer als nieuwe tolkdienst uit via extranet. Ik viste toen achter het net en heb dus voor niets een andere opdracht afgewezen. Boos belde ik naar **Concorde** om dit te melden, maar ze zijn niet van plan om hier iets aan te doen. Wat is er nou simpeler dan even te bellen naar de ingeplande tolk en te vragen of de andere tijd een probleem is? Dit gebeurt stelselmatig. Zeer irritant!

Met vriendelijke groet,

[naam tolk + gegevens]

xx@xxxx

8-nov. (6 dagen geleden)

aan

Beste collega's,

Deze mensen/vertaalbureau zitten zo te zien erg te springen op tolken/vertalers.....  
Dat is een goed teken want van dit bericht af te lezen laten de vertalers zich niet inzetten voor elke beloning !  
Toch ook niet voor een wellnessbon à 150 euros ?

Fijne avond, XX

----- Original Message -----

From: **Concorde Group**

To:

Sent: Thursday, November 08, 2012 6:21 PM

Subject: Pak 's nachts een vertaling op en win een wellnessbon van ?150!

Pak 's nachts een vertaling op... ..en win een wellnessbon van EUR 150

## Klachten m.b.t. het disfunctioneren van Bureau Wbtv:

Bureau Wbtv verandert voortdurend de criteria voor inschrijving (zie o.a. het mailtje van bureau Wbtv met de nieuwsbrief van januari 2012 hieronder met de foutieve vermelding van datum van 1 februari 2009, terwijl de mail van 9 januari 2012 is).

**Van:** Raad.voor.Rechtsbijstand@chello.at [mailto:Raad.voor.Rechtsbijstand@chello.at]


**Verzonden:** maandag 9 januari 2012 9:46

**Aan:**

**Onderwerp:** E-nieuwsbrief Wbtv, nummer 1, 9 januari 2012

Als dit bericht niet correct wordt weergegeven, kunt u [hier](#) klikken om de browser te starten.

**Raad voor Rechtsbijstand**  
Bureau Wbtv



Nieuwsbrief nr 1 • 1 februari 2009

**Geachte relatie,**

Met deze nieuwsbrief brengt Bureau Wbtv u op de hoogte van actuele ontwikkelingen rond de uitvoering van de Wet beëdigde tolken en vertalers (Wbtv). Achtergrond- en praktische informatie over de Wbtv vindt u op [www.bureaubtv.nl](http://www.bureaubtv.nl). Voor reacties en vragen kunt u mailen naar: [info@bureaubtv.nl](mailto:info@bureaubtv.nl).

**In dit nummer:**

- [De beste wensen voor 2012](#)
- [Onderzoek naar communicatie Bureau Wbtv](#)
- [Nieuw Besluit Uitwijklijst Wbtv](#)
- [Nieuw Besluit PE Wbtv](#)
- [Voorraad PE-verzoeken](#)
- [Overzicht PE-activiteiten](#)
- [Overzichten behaalde PE-punten](#)
- ["Nieuwe" inschrijfvoorwaarden](#)

### De beste wensen voor 2012

Allereerst wensen de medewerkers van Bureau Wbtv u een gezond, voorspoedig en succesvol 2012 toe!

[Lees verder](#)

### Onderzoek naar communicatie Bureau Wbtv

In de e-nieuwsbrief van 28 september 2011 is aangekondigd dat een stagiaire hbo Communicatie een communicatieplan zal gaan schrijven voor Bureau Wbtv. Ten behoeve hiervan wordt binnenkort gestart met een onderzoek.

[Lees verder](#)

### Nieuw Besluit Uitwijklijst Wbtv

Het Besluit Uitwijklijst Wbtv is geëvalueerd. De evaluatie heeft geleid tot een wijziging van het besluit.

[Lees verder](#)

### Nieuw Besluit PE Wbtv

Het Besluit permanente educatie Wbtv en de procedurebeschrijving permanente educatie zijn verduidelijkt.

[Lees verder](#)

### Voorraad PE-verzoeken

Bureau Wbtv heeft gedurende enkele weken extra aandacht besteed aan verwerking van PE-aanvragen.

[Lees verder](#)

### Overzicht PE-activiteiten

Bureau Wbtv publiceert op haar website een overzicht van scholingsactiviteiten die als PE-activiteit zijn aangewezen.

[Lees verder](#)

### Overzichten behaalde PE-punten

Er worden door Bureau Wbtv tussentijds geen overzichten meer verstrekt van het aantal behaalde PE-punten.

[Lees verder](#)

### "Nieuwe" inschrijfvoorwaarden

Om de inschrijvingsprocedure te vereenvoudigen, zijn de voorwaarden voor inschrijving in het Rbtv en plaatsing op de Uitwijklijst aangevuld en verduidelijkt.

[Lees verder](#)





**Bureau Wbtv • Eerste Straatje van Best 10-12 • 5211 SK 's-Hertogenbosch**  
 Postbus 70503 • 5201 CD 's-Hertogenbosch  
 Tel. 0900-202 66 24 (10 cent per minuut) • Fax 073 - 612 38 76 • Internet [www.bureauwbtv.nl](http://www.bureauwbtv.nl)

Het verzoek van velen om zich in te schrijven bij het Rbtv is sinds januari 2009 in behandeling door Bureau Wbtv, inclusief eerder bezwaar en beroepen die zowel door de commissie voor bezwaar van Bureau Wbtv als de rechtbanken eerder gegrond zijn verklaard. Het is tegen het legaliteitsbeginsel, vertrouwensbeginsel en het rechtszekerheidsbeginsel als Bureau Wbtv tussentijds nieuwe beleidskaders gaat bedenken en/of vaststellen om het verzoek tot inschrijving van deze mensen achteraf af te wijzen. Tot voor kort had Bureau Wbtv nog geen mandaat om beleidskaders op te stellen. **Mandaat met terugwerkende kracht is strijdig met het legaliteitsbeginsel (zie Staatscourant Nr. 1030 van 19 januari 2011). Wegens deze foute actie van de Staatssecretaris van Veiligheid en Justitie die tegen het legaliteitsbeginsel, vertrouwensbeginsel en het rechtszekerheidsbeginsel is en het onprofessioneel handelen van Bureau Wbtv (meerdere malen per jaar de beleidskaders wijzigen) zijn vele herhaaldelijk gegronde beroepen van tolken en vertalers door rechtbanken overal in het land uiteindelijk ongegrond verklaard door de Raad van State. De uitspraak van de Rechtbank 's-Hertogenbosch op 15-04-2011 LJN: BQ1323 uit een beroep wordt ter illustratie hiervan gegeven (LJN: BQ1323).** Bureau Wbtv is onredelijk en niet consequent met het uitleggen en toepassen van beleidscriteria. Ter illustratie hiervan wordt de uitspraak van de **meervoudige kamer** van de Rechtbank 's-Gravenhage, LJN: BQ5625 van 23-05-2011 gegeven waaruit het volgende wordt geciteerd: *“Ten overvloede is de rechtbank van oordeel dat het beleid de grenzen van een redelijke beleidsbepaling te buiten gaat...Hierbij moet echter niet uit het oog worden verloren dat (waarborging van) kwaliteit juist voorop moet staan en niet zozeer (het hanteren van) de criteria zelf. De rechtbank is van oordeel dat door de wijze waarop verweerder(Bureau Wbtv) de criteria in het huidige beleid uitlegt en toepast in concrete situaties de hoofddoelstelling van Wbtv uit het oog wordt verloren en dat toepassing van dit beleid in sommige gevallen tot onbegrijpelijke en onredelijke uitkomsten kan leiden...Het beleid werkt in dergelijke gevallen dan ook averechts”.*

De voormalige Staatssecretaris van Justitie, dhr Teeven moet aan ons en bij de Tweede Kamer zijn actie verantwoorden en terugdraaien (zie Staatscourant Nr. 1030 van 19 januari 2011). Dit betekent dat er goed gekwalificeerde getoetste en geschoolde tolken en vertalers zijn voor vele niet reguliere talen die nog steeds geen duidelijkheid van Bureau Wbtv krijgen over de inschrijfcriteria en dat er

nauwelijks beëdigde tolken en vertalers in bepaalde niet reguliere talen zijn te vinden. Veel collega's hebben bekend gemaakt dat wegens de negatieve ontwikkelingen m.b.t. het tolken en vertalen (tarieven, gebrek aan duidelijkheid door Bureau Wbtv, gebrek aan opdrachten wegens het stop zetten van de subsidie door minister Schippers en disfunctioneren van Bureau Wbtv) andere werkzaamheden aan het doen zijn waardoor zij niet meer beschikbaar zijn voor Justitie. De Minister moet verantwoorden waarom hij geen toezicht houdt op het functioneren van de Staatssecretaris en Bureau Wbtv. Waarom neemt de Minister alles klakkeloos over wat Bureau Wbtv doet/zegt?

Uit het register Wbtv is te achterhalen dat de meerderheid van de geregistreerde tolken en vertalers helemaal niet aan de huidige inschrijfcriteria voldoen, maar wegens een uitzondering van Bureau Wbtv of overgangsregeling zijn ingeschreven. Bureau Wbtv bevestigt en benadrukt dit (zie uitspraken op beroepen van rechtbanken maar ook de Raad van State). Kortom voldoet niemand aan de criteria als aan Bureau Wbtv dit ligt!

De vraag is wat het nut is van zo'n register Wbtv als dit niet aan kwaliteitseisen voldoet en tegelijkertijd alleen maar bezig is mensen te diskwalificeren of af te wijzen. **Ons voorstel zou zijn dat minister Schippers het stoppen van de subsidie voor het inschakelen van tolken en vertalers terugdraait en dat Bureau Wbtv en al de kosten die daarmee gepaard gaan, opgeheven wordt. Een deel van al het geld dat besteed is aan disfunctionerende bureaucraten van Bureau Wbtv kan ingezet worden voor burgers en professionals die een tolk/vertaler nodig hebben. De rechtbanken zouden zelf de taak moeten krijgen om tolken en vertalers wel of niet te laten beëdigen. De Alliantie van tolken en vertalers zou bijvoorbeeld het register vervolgens zelf gratis kunnen bijhouden waardoor kosten worden bespaard.**

Concrete voorbeelden o.a.:

LJN: BQ1323

LJN: BN1667

LJN: BQ5625

LJN: BM7576

LJN: BG5014

LJN: BN8618

### **Een aantal schrijvende mails vanuit Bureau Wbtv**

**Van:** Info@Bureau BTV [mailto:info@bureaubtv.nl]

**Verzonden:**

**Aan:**

**Onderwerp:** RE: t.a.v. de heer Von den Hoff

14 november 2012

Beste RegisterGroep,

Ik heb een klacht inzake het bureau Wbtv met betrekking tot de volgende punten:

1. Toekenning PE-punten.
2. Accuratesse met betrekking tot toekenning PE-punten.
3. Tijdigheid.

Ad 1.

Op 7 april 2011 heb ik een opleiding gevolgd waarin ik als zzp'er mijn voordeel uit het gebruik van LinkedIn kon leren kennen. Deze opleiding was zo nuttig, dat ik op die dag zelf een opdracht voor een juridische vertaling NL-EN kreeg van een andere deelnemer. De opleiding had zijn nut al bewezen en dus vroeg ik het Rbtv mij hiervoor PE-punten toe te kennen. Mijn verzoek werd afgewezen.

In oktober 2011 bood het Wbtv deze opleiding onder een andere titel aan en hiermee konden 5 PE-punten behaald worden. De termijn voor mij was gesloten, daar er meer dan 5 maanden tussen het volgen van de opleiding en mijn aanvraag voor toekenning had gelegen.

De willekeur van afwijzing en daarna toekenning door het Wbtv is niet meer bij te houden voor de beëdigd tolk/vertaler die als zzp'er werkt. Doch het behoud van mijn beëdiging is voor mij persoonlijk belangrijk, maar voor het Wbtv een dergelijk onbelangrijke zaak dat maandelijks de status van opleidingen en cursussen wijzigt. Toekenning van PE-punten wordt nu een kwestie van iedere dag bijhouden of er weer iets gewijzigd is. De totaal willekeurige toekenning door Wbtv zou aan banden gelegd moeten worden en het feit dat er een termijn van 5 maanden gebruikt wordt, zou opgerekt moeten worden met betrekking tot opleidingen die door ervaring zelfstandig kunnen worden uitgewerkt en verdiept.

Ad 2.

Als lid van het SVVT wordt mij voor iedere bijeenkomst van het SVVT 1 PE-punt toegekend. Ik krijg dan ook altijd heel plichtsgetrouw van het Wbtv die toekenning, maar nu heb ik twee maal een brief ontvangen met eerst toekenning van 1 PE-punt en drie maanden later een brief met intrekking van dit punt. In het eerste geval lees ik de brief en denk dan bij mezelf: huh, ik ben geen tolk, maar een vertaler. Kunnen die mensen niet lezen bij het Wbtv? Ik heb nooit een lijst getekend; waar hebben ze het over?

Het feit dat het Wbtv blijkbaar zulke ongeschoolde krachten in dienst heeft, dat zij niet eens in staat zijn een handtekeningenlijst te lezen laat mij iedere keer weer versteld staan. Naar mijn mening is dit heel slordig te werk gaan. Een orgaan dat ingesteld is door het Ministerie van Veiligheid & Justitie zou toch juist zeer competent personeel moeten hebben en niet door 'uitzendkrachten' bemand moeten worden. In het kader van de bezuinigingen zullen hier wel arbeidskrachten ingeschakeld zijn tegen een dermate laag salaris dat de eisen niet zo hoog gesteld worden als het Wbtv stelt aan de tolken en vertalers die in het Register opgenomen willen worden. In mijn boekje heet dit 'meten met twee maten'.

Ad 3.

Hiermee kom ik dus meteen aan mijn derde klacht: tijdigheid. Het Wbtv is niet in staat om binnen een redelijke termijn een standaard brief te verzenden. De termijn tussen inzending van een verzoek tot toekenning en brief met toekenning is dermate lang dat echt gesproken kan worden van 'te lang'. Zelfs de melding op de website dat er extra personeel is ingezet om de wachtlijsten weg te werken betekent geen

versnelling. Bureaucratisch en inaccuraat handelen zijn de enige termen die ik hiervoor kan bedenken.

Met vriendelijke groet,  
Eva Feldbrugge

Eva Language Services (ELS)  
Drs. E.B.E. Feldbrugge  
Wbtv nummer: 4334

Even uw aandacht voor het volgende.

In de laatste twee nieuwsbrieven van het Bureau Rbvtv is veel aandacht besteed aan de registratie van de 'specialisme'. In de brieven is er ook aandacht voor de opleidingen van de SIGV, die volgens het Bureau de enige zijn om in aanmerking te komen voor de specialisme. Het valt op dat het Bureau de adviezen van het Kwaliteitsinstituut negeert over andere aanbieders, zoals OSR Juridische opleidingen en TolkenSelect "zoals die ten tijde van het besluit werden aangeboden niet toereikend zijn" (zie toelichting artikel 2 van de bijlage: tolk in strafzaken/vertaler in strafzaken) en zegt dat dezen niet erkend zijn. Dus de tolken/vertalers zijn aangewezen op de peperdure opleidingen van de SIGV. Dat beschouw ik als lobbyen tussen rechters die de opleidingen bij de SIGV geven en het Bureau.

Wat ik niet redelijk vind, is dat de examens bij de SIGV worden afgenomen door de concurrent. Dan is er geen sprake van onpartijdigheid (lees broodnijd). Dat geldt ook voor de rechters, die docent zijn van de opleidingen en natuurlijk 'hun' docenten (van buitenlandse afkomst) in opleidingen SIGV inschakelen. Is dan de tolk/vertaler, die op verzoek van b.v. een RC/rechter met name in Amsterdam ingeschakeld wordt in een strafzaak onpartijdig??? De rechters hebben belang om hun bijverdiensten te spekken en ze schakelen jaknikkers in.

Ik zou willen weten of er andere erkende instellingen zijn die opleidingen geven en de onpartijdigheid waarborgen.

Met vriendelijke groet,  
Kras

P.S. Ik weet niet of ik kom op 21 november. Ik zal mijn best doen. U mag mijn naam vermelden.

Kras Widev <kras@widev.nl>;

Geachte,

Ik was al bang dat u me die vraag zou stellen.

Op dit moment zijn in opdracht van Bureau btw de reguliere opleidingen in nauwe samenspraak met de brancheverenigingen voor tolken en vertalers bezig eisen te formuleren voor toetsen. Daarbij fungeren de bestaande eindtermen en toetsen van hbo-tolk- en vertaalopleidingen en de kenmerken van de Kernteamtoetsen die onder auspiciën van het ministerie van Justitie enkele jaren geleden zijn afgenomen, als basis. De voorzitter van de werkgroep heeft mij eerder deze week laten weten in juni een voorstel voor toetskaders te kunnen leveren.

**In de tussentijd improviseren wij een beetje.** Ik kan een beschrijving van toetsen die zijn afgenomen, voorleggen aan een toetsdeskundige die hier onlangs op ons verzoek onderzoek naar heeft gedaan en die ook nauw betrokken was bij de eerder genoemde kernteamtoetsen.

Ik ben niet op zoek naar een procesbeschrijving, maar naar een beschrijving van de omvang, moeilijkheidsgraad, vertaalrichtingen van teksten die u heeft vertaald, de tijd en hulpmiddelen die u daarvoor ter beschikking had en uiteraard de resultaten.

Met vriendelijke groet

Han von den Hoff

---

**Van:**

**Verzonden:**

**Aan:** Info@Bureau BTV

**Onderwerp:** t.a.v. de heer Von den Hoff

Geachte heer Von den Hoff,

Dank u wel voor uw mail. De toetsprocedure die ik heb doorlopen was een zware toetsprocedure door meerdere examinatoren en over meerdere onderdelen. Daar de XXX taal geen reguliere taal is, was er ook geen reguliere toets daarvoor. Ik zal proberen de door u opgevraagde informatie te achterhalen. Kunt u, om mijn vraag gericht te kunnen stellen, aangeven welke informatie u helpt om vast te stellen dat ik ben getoetst op een vergelijkbare wijze als bij een hbo-opleiding? Ik verwacht overigens niet dat deze informatie eenvoudig te verkrijgen is gezien de X jaar die inmiddels verstreken is.

Met vriendelijke groet,

Tolk-vertaler

**Van:** Info@Bureau BTV [mailto:info@bureaubtv.nl]

**Verzonden:**

**Aan:**

**Onderwerp:**

Geachte ,

Ik begrijp wel dat u zekerheid wilt, maar die kan ik u niet bieden.

Wij kunnen conform artikel 3 van het Besluit Inschrijving Rbtv alleen maar een dossier ter advisering aan de Commissie btw voorleggen als dat voldoet aan alle criteria van dat artikel.

Uw aanvraag voldoet daar niet aan. Wij kunnen het dossier dus niet aan de Commissie voorleggen en die kan de gevraagde garantie ook niet geven.

Het is voor mij gemakkelijk praten, maar ik zou hopen dat u de ITV-cursus ook zou gaan volgen omdat het een goede cursus is die meerwaarde heeft voor de kwaliteit van uw werk. In dat geval zou u er in alle gevallen iets aan hebben, ook als inschrijving in het Rbtv na een advies van de Commissie een brug te ver zou blijken.

Met vriendelijke groeten,

J.H.M. von den Hoff

Manager Wbtv

Raad voor Rechtsbijstand, Bureau btw  
Postbus 70503  
5201 CD 's-Hertogenbosch

[www.bureaubtv.nl](http://www.bureaubtv.nl)

**Van:**

**Verzonden:**

**Aan:** 'Info@Bureau BTv '

**Onderwerp:**

Geachte heer Von den Hoff,

In uw mail hieronder over erkende opleidingen hebt u het over de ITV taaloverstijgende cursus. Voor ik mij voor zo een cursus aanmeld zou ik graag van de commissie btw schriftelijk de garantie willen ontvangen dat bij het succesvol afronden van deze cursus en rekening houdend met de vertaal- en tolktoetsen die ik tot nu toe heb gehaald, en mijn werkervaring, ik geregistreerd kan worden in het register btw. Kunt u dit alstublieft voorleggen aan de commissie? Gezien het grote aantal aanmeldingen wordt geadviseerd snel te reageren. Is het mogelijk binnen een week uitsluitel van de commissie te ontvangen?

SIGV kan in mijn geval ook alleen maar een taaloverstijgende cursus bieden. Is dit door bureau btw ook erkend voor registratie in het register btw? Graag verneem ik van u hierover.

Alvast bedankt voor de genomen moeite.

Met vriendelijke groet,

**Er is een onderzoek in april 2011 geweest naar het functioneren van Bureau Wbtv en naar de tevredenheid over de dienstverlening door INTOMART GfK onder afnemers, tolken en vertalers. Uit dit onderzoek wordt de volgende samenvatting geciteerd: "...Bij de helpdesk, de Commissie btw en de inschrijfprocedures ligt de gemiddelde beoordeling lager (allen een 3,1). Permanente educatie en**

*de klachtbehandeling worden behoorlijk laag beoordeeld (2,5 en 2,4)....Uit de open antwoorden blijkt dat respondenten die ontevreden zijn, Bureau Wbtv ervaren als een "noodzakelijk kwaad" dat is "opgedrongen", waarvan de kosten voor hen niet opwegen tegen de baten. Bureau Wbtv is in hun ogen een **bureaucratische organisatie** die log en traag opereert, met als gevolg lange, ingewikkelde, ondoorzichtige en dure procedures en lange doorloop- en reactietijden. **Verder zou het medewerkers ontbreken aan professionaliteit, kennis van zaken en klantvriendelijkheid. Bovendien is het bureau moeilijk bereikbaar en benaderbaar, staat ver af van de praktijk, komt onvoldoende op voor de belangen van tolken en vertalers en lijkt er sprake te zijn van willekeur in haar afwijzingsgronden"** (GfK Custom Research, INTOMART GfK, Klanttevredenheidsonderzoek Bureau Wbtv april 2011, managementsamenvatting, blz. 4 en 5).*



Beste Collega's,

Hierbij nog 2 aandachtspunten voor het Zwartboek:

1. Afnameplichtige instellingen maken gebruik van tolken die voor 1 taal staan ingeschreven en toch voor een andere taal worden ingehuurd. Het betreft beëdigde vertalingen, tolken bij onderzoeken en rogatoire commissies. Bijvoorbeeld "omdat de tolk bij het team bekend is". De tolk heeft dan echter feitelijk niet de vereiste bevoegdheden en hij/zij neemt werk over van tolken die wel bevoegd zijn voor die taal. De bevoegdheden van de tolk/vertaler zouden door de instelling in kwestie in het RBTv **PER TAAL** gechecked moeten worden. Je moet als tolk/vertaler immers PER TAAL je opleiding en ervaring bewijzen.

2. Er staan steeds meer tolken/vertalers in het RBTv met hun adres in het buitenland (bv. Polen) geregistreerd. Is er een wijziging in de wet doorgevoerd die dat mogelijk maakt? Worden deze tolken ingezet bij uitvoering van rechtshulpverzoeken - en zo ja, tegen welk tarief? Wordt door afnameplichtige instellingen en/of bemiddelaars gebruik gemaakt van deze vertalers bij beëdigde stukken? Zo ja, tegen welk tarief? Is dit een manier om tolken en vertalers in Nederland van geen werk meer te voorzien?

Tot ziens as. woensdag,

met vriendelijke groet,

[naam tolk]

24 juli 2012 via email

Geachte RegisterGroep,

Graag wil ik u van harte bedanken voor het in leven roepen van het zwartboek: eindelijk een plek waar we met onze ongenoegen over de misstanden in de tolkenwereld terecht kunnen!

Helaas zal ik daar regelmatig iets in schrijven, daar de misstanden immers de orde van de dag zijn.

Vandaag het volgende meegemaakt:

- Ik ben gereserveerd om 1 uur telefonisch te tolken voor een advocaat. Tijdens het gesprek bleek de cliënt niet blij met de gang van zaken in zijn procedure. Hij begon heel grof te schelden en toen de advocaat hem vroeg hiermee te stoppen, stapte hij uit het gesprek en heeft mijn tolkdienst maar 15 minuten geduurd. De rest van de gereserveerde tijd is onbenut gebleven en dus ook onbetaald.

Dezelfde dag was ik gereserveerd om voor 1 uur telefonisch te tolken.

- Ik werd gebeld op exact het tijdstip waarop de tolkdienst moest beginnen met de mededeling dat de cliënt zelf een tolk had meegenomen. Ik was niet meer nodig. Ik krijg slechts de annuleringskosten van 15 Euro bruto

Dit was het voor wat betreft de diensten van vandaag.

Enkele weken geleden was ik geboekt om voor de **IND** te tolken bij een tweede gehoor. Zij hadden mij voor de hele dag gereserveerd. Het verhoor heeft uiteindelijk slechts 2 uur geduurd. De rest van de dag zat ik daarom zonder werk en dus ook zonder inkomsten.

Ik dank u nogmaals voor het opnemen van deze verhalen in het zwartboek.

Hartelijke groet,

[*naam tolk*]

L.S.,

Hierbij een bijdrage voor het zwartboek van de Registergroep. Overbodig te zeggen dat ik er vanuit ga dat mijn bijdrage volstrekt anoniem wordt behandeld.

[naam tolk]

[taal 1 en taal 2]

---

Het beleid van het Bureau BTV moet dringend op de schop. Ik ben van mening dat

1. De wetgeving voor het in het register Rbtv en op de uitwijkljst van het Bureau BTV zetten dringend en grondig op de schop moet. Ik, en mét mij veel collega tolken, zijn van mening dat genoemde lijsten ook moeten worden opengesteld voor tolken die b.v. minimaal 15 jaar aaneensluitend en tot volle tevredenheid hebben gewerkt voor justitiële instanties als OM, Politie en IND.
2. De toekenning van PE-punten voor Permanente Educatie ook moet worden opengesteld voor tolken en vertalers die (nog) niet in het register of op de uitwijkljst staan.
3. De inhoud van de recent gehouden tolktoets [taal 1] van het BTV slechts op één onderdeel raakvlakken heeft met het specialistische werk van tolken t.b.v. justitie. Waarbij het kennelijk het oogmerk van het Bureau BTV is om zo veel mogelijk oudere en ervaren tolken te laten struikelen en bij het 'oud vuil' te zetten. En daarnaast, als prettige bijkomstigheid, tot doel heeft zoveel mogelijk en zo vaak mogelijk geld te genereren. Hetgeen al tot grote woede en flinke frustraties bij de getoetste tolken heeft geleid. En in enkele gevallen zelfs tot hartritmestoornissen met zelfs ziekenhuisopname.

Hier lijkt mij een schone taak voor de Registergroep weggelegd. Enerzijds om de bovengemelde ernstige kritiekpunten richting Bureau BTV aan te kaarten. En anderzijds er richting de politiek, zeker v.w.b. de punten 1 en 2, op aan te dringen de vigerende wetgeving op genoemde punten aan te passen.

---

[e-mail adres]

**Subject:** vraag over de werkwijze van Concorde en de mening van de RG

e-mail d.d. 9 juni 2012

Geachte collega's van de RegisterGroep,

Uit de berichtgeving gepubliceerd door het **Bureau BTV** blijkt dat **Concorde** alleen binnen een straal van 130 km naar een beëdigde tolk zoekt en vervolgens wordt er een niet-geregistreerde tolk ingezet.

[http://www.bureaubtv.nl/NieuwsbriefPortaal/7/WerkwijzeConcorde.cfm?utm\\_source=Wbtv&utm\\_medium=email&utm\\_campaign=E-nieuwsbrief+Wbtv%2C+nummer+2%2C+2+maart+2012](http://www.bureaubtv.nl/NieuwsbriefPortaal/7/WerkwijzeConcorde.cfm?utm_source=Wbtv&utm_medium=email&utm_campaign=E-nieuwsbrief+Wbtv%2C+nummer+2%2C+2+maart+2012)

Ik wil graag weten wat de RegisterGroep hiervan vindt, en of men bereid is deze houding van **Concorde** alsmede de nalatige houding van het **Bureau BTV**, door de rechter te laten toetsen.

In afwachting van uw reactie verblijf ik,

[naam tolk]

[nummer Wbtv]

[tolk/vertaler taal]

*Mijn verhaal:*

Ik ben in 1979 afgestudeerd aan de Rijksuniversiteit Groningen met als hoofdvak [taal 1] en als bijvakken [taal 2] en [taal 3], en ben sinds 1980 werkzaam als vertaler en sinds 1989 ook als tolk. Ik behoor dus tot de 'oudere' groep tolken. Ik ben lid van het NGTV en ben sinds 1991 werkzaam als tolk [taal 1] en [taal 2] bij het TvcN. Ook heb ik veel getolkt voor de rechtbank, politie (ook als taptolk), het bedrijfsleven, advocaten, notarissen, etc. In 2010 heb ik een poging gedaan mij bij het **Rbtv** te laten inschrijven als beëdigd tolk, en heb hiertoe opgestuurd:

- mijn doctoraaldiploma;
- een aanbevelingsbrief van TvcN;
- certificaten van diverse door mij gevolgde cursussen;
- een overzicht van de sinds 1991 door mij uitgevoerde tolkdiensten voor TvcN: in totaal bijna 1.000 (en dat zijn dus alleen de tolkdiensten voor TvcN);
- facturen waaruit blijkt dat ik voor verschillende bureaus en bedrijven werkzaam ben geweest als conferentie/simultaantolk.

Hierop kreeg ik van het Bureau BTV als antwoord dat ik 'niet had kunnen aantonen dan ik over minstens 5 jaar tolkervaring beschikte (!!}'. Men weigerde dus mij in te schrijven als beëdigd tolk. Ik kon wel worden ingeschreven op de zgn. uitwijkljst. De laatste tijd word ik weer steeds vaker gevraagd om op de rechtbank te tolken. Men is dan vaak verbaasd dat ik - als duidelijk ervaren tolk die ook simultaan kan tolken - niet officieel beëdigd ben en 'maar' op de uitwijkljst sta. En eerlijk gezegd begrijp ik dat zelf ook niet goed....

Ik weet niet of dit past in jullie zwartboek, maar wilde het toch even melden.

Met vriendelijke groet,

[naam tolk]

**[naam]**

[straat]

[postcode en plaatsnaam]

[telefoonnummer]

[e-mail]

---

Raad voor Rechtsbijstand  
Bureau Wbtv  
Postbus 70503  
5201 CD 's-Hertogenbosch

**T.a.v. Mevr. Femke van der Lans**

's-Hertogenbosch, 31 januari 2012

Betreft: Wbtv-nr: xxxxxxxxxxx Uitwijklijst

Geachte Mevrouw van der Lans,

Na een loopbaan van vele jaren als tolk met vele interessante opdrachten in de juridische sector werd ik in 2009 tot mijn verbijstering “goed genoeg” bevonden voor een plaatsing als tolk Nederlands – [taal] op de Uitwijklijst.

Er was destijds geen contact hierover mogelijk met Bureau Wbtv: niet per telefoon, niet per brief, geen bezoek; alleen e-mail.

Vandaag kan ik de conclusie trekken dat de plaatsing op de Uitwijklijst louter van virtuele aard is geweest: behalve het verlies in omzet en de machteloosheid heeft het mij helemaal niets gebracht.

Reden om u beleefd te verzoeken mij per 23 april 2012 te schrappen van die Uitwijklijst.

Hoogachtend,

[naam tolk]

Beste heer/mevrouw,

Ik heb bij deze een klacht met betrekking tot de werkwijze van **bureau BTV**. Nadat ik begin juni mijn SIGV-diploma Gerechtstolk [*taal*] in Strafzaken had behaald, heb ik de aanvraag voor inschrijving bij **BTV** ingediend. Toen ik ruim een maand later nog niets had gehoord, heb ik gebeld en bleek dat mijn adres verkeerd was genoteerd en dat het dus naar het verkeerde adres was verstuurd. Bij de burea (gezegd was dat het daarheen verzonden was) was echter ook niets aangekomen. De medewerker van **BTV** zei dat het z.s.m. in orde zou worden gemaakt en dat ik binnen een week het bewijs van inschrijving in huis zou hebben. Dat werd uiteindelijk weer ruim een maand later, nadat ik voor een derde maal had moeten bellen. Uiteindelijk kreeg ik een bewijs van inschrijving, getekend 17 augustus, waarop tot mijn stomme verbazing te lezen stond "Tolk Nederlands - [*taal*]" (hier was de verkeerde taal ingevuld). Weer bellen, weer een medewerker die beloofde het z.s.m. in orde te maken en dat ik binnen ca. een week het juiste inschrijvingsbewijs in huis zou hebben. Ook nu weer moest ik na twee weken de telefoon pakken, omdat er anders waarschijnlijk weer niets gebeurd zou zijn. Uiteindelijk ontving ik het juiste inschrijvingsbewijs met dagtekening 5 september, ergens in de tweede week van september.

Het irriteert dat er van mij als tolk verwacht wordt dat ik me aan de regels van het BTV houd, dure opleidingen volg en geen fouten maak, **terwijl het BTV met zijn slordige en lakse werkwijze de indruk wekt dat het wordt gerund door een stel uitzendkrachten die amper hun middelbare school hebben afgerond**. Al met al zijn er voor mij ruim drie maanden verstreken waarin ik niet als gerechtstolk heb kunnen werken. Het loon van de BTV-medewerkers wordt ondertussen wel doorbetaald, neem ik aan.

Met vriendelijke groet,

[*naam tolk*]

L.S.

Betreft: het beleid van het bureau BTV

Het bureau Wbtv - Register (verder RBTV) is - middels haar gereedschap SIGV - in haar beleid stelselmatig bezig met geldklopperij. Jammer genoeg wordt er in haar beleid alweer geen onderscheid gemaakt tussen zeer ervaren en beginnende tolken/vertalers.

Het betreft de specialisatie "tolk/vertaler in strafzaken" die dit jaar door het RBTV is "bedacht" en met name een van de voorwaarden voor het verkrijgen van deze specialisatie, namelijk, het in het bezit zijn van een SIGV diploma. Deze voorwaarde geldt voor alle tolken/vertalers in strafzaken: de tolken/vertalers die al jaren (10-15 -20 jaar) als tolken/vertalers in strafzaken gewerkt hebben en nog steeds werken en de aankomende "specialisten" die dit jaar of slechts 2-3 jaar geleden dit diploma behaald hebben om in het register Wbtv ingeschreven te mogen worden.

Er wordt geen onderscheid gemaakt tussen deze twee groepen tolken/vertalers. De eerst genoemde tolken/vertalers hebben al jaren goede diensten aan de politie en justitie bewezen (toen bestond SIGV nog niet!) en beschikken over aantoonbare praktijkervaring. Deze tolken/vertalers die nog steeds de aangewezen drijvende kracht voor moeilijke strafzaken zijn, hebben volgens het beleid van het RBTV geen recht op de specialisatie als zij perse geen SIGV diploma hebben voor de bron- of/en de doeltaal waarin zij tolken/vertalen.

De vertalers met al jaren geleden bewezen specialisatie in strafzaken worden tegenwoordig gedwongen tegen uiterst onbevredigende tarieven voor **Concorde** of een ander vertaalbureau te werken. Dit is nog een onderdeel van het beleid van het RBTV.

Dit en nog meer wordt de tolken en vertalers gewoon opgelegd.

Jammer dat men nergens officieel de kritische geluiden over het beleid van het BBTV leest of hoort.

Met vriendelijke groet.

[naam tolk]

Beëdigd tolk/vertaalster [taal 1] en [taal 2]



Kristof, misschien is de onderstaande recente discussie op LinkedIn-NGTV ook iets voor je zwartboek?

Er is al eens geopperd dat de vertaalbureaus de tarieven aan het drukken zijn **in navolging van Concorde**.

Het royale bod van 3 cent per woord illustreert overduidelijk, wat voor "positionering" (zoals het NGTV-bestuur het noemde) de tolken/vertalers verworven hebben door zich gedwee te schikken de aanbestedingen en het beleid van het Bureau-BTV.

Groet,  
*Lisetta*

**Fiorenza Timmer** • Ik kreeg gisteren een mail van de WCS Group met een tariefvoorstel voor vertalingen van € 0,08/woord voor GB/NL-IT!!! En 10% extra indien beëdigd!!!!

Hilarisch.....

Groet,  
Fiorenza Timmer  
2 dagen geleden

**Astrid M. den Besten** • Wil je nog harder lachen? Zie de vacature van Booking.com voor een freelance vertaler Engels -> Nederlands ... 3 cent per woord! Wie biedt minder ...

Ik wens alle freelancers sterkte in zo'n markt.

Astrid  
1 dag geleden

**Hilde Huisman** • Ik ben misschien ouderwets, maar reken en betaal nog altijd de jarenlang geleden met klanten en vertalers afgesproken tarieven voor beëdigd en niet beëdigd werk.

Wie kwaliteit wil kopen, betaalt daar ook gewoon voor. Aan prijsvechten doe ik niet mee, hoewel ik een VERTAALBUREAU heb/ben. Ik maak het zelden mee dat iemand beëdigd werk nodig heeft en dan langs allerlei bureaus gaat 'shoppen' om de goedkoopste te vinden. Goedkoop is duurkoop, ook in ons vak is dat meestal wel het geval.

1 dag geleden

**Hetty van Buijtenen - van den Heuvel** • Al jaar en dag houd ik er hetzelfde tarief op na en weiger pertinent dit aan te passen naar beneden. Beëdigde vertalingen maak ik alleen op persoonlijke titel, voor geen enkel vertaalbureau, zodat ik mijn eigen baas hierin blijf.

21 uur geleden

**Hilde Huisman** • Tussen mijn collega's en mij is het vervaardigen van beëdigde én niet-beëdigde vertalingen voor elkaar de gewoonste zaak van de wereld, we gunnen elkaar het werk en de juiste tarieven in onderling overleg. Hierin is ook iedereen "eigen baas".

Collegiaal noem ik dat.

21 uur geleden

**Sabine Horner** • Ik heb deze waarschuwing geplaatst omdat ik de indruk heb dat dit soort vertaalbureaus toch altijd ergens mensen vinden die bereid zijn om hun tarieven naar beneden aan te passen. Zelfs voor Engels-Duits of Frans-Duits vinden ze altijd wel iemand die het voor minder doet. Sommige beëdigde vertalers beseffen kennelijk hun eigen waarde niet

Hoi Kristof!

Hieronder een fragment van een discussie in LinkedIn. Misschien iets voor je zwartboek?

Groet,

*Lisetta*

---

**Annelies Steenbrink** • Ben ooit met veel tamtam gerecruteerd door Concorde en heb daarna niets meer van hen gehoord. Wel een hoop discussie gelezen, via NTGV, over hun slechte betaling en de (inmiddels teruggedraaide) vraag of ze alvast vooruit getekend en gestempeld briefpapier konden krijgen. Een later verzoek om voor een van hun dochterbedrijven te werken voor een nog lager tarief heb ik afgewezen.

8 uur geleden • Interessant

**Astrid van Klinken** • Ik ben ook een paar maanden geleden telefonisch benaderd door Concorde. Ik had een hele vrolijke mevrouw aan de lijn die mij vrolijk mededeelde dat ik vertalingen voor hun bureau kon verzorgen voor € 0,06 per woord. Toen ik zei dat ik voor dat tarief geen vertalingen ga maken, zei ze (nog steeds vrolijk) dat er genoeg vertalers zijn die dat wel doen.

@Annelies: ik heb geen verzoek van ze gekregen om voorgetekend en -gestempeld briefpapier op te sturen, maar wat een gotspe!

8 uur geleden • Interessant

Hoi Kristof!

Ik heb weer eens een fruitig stukje discussie op LinkedIn geselecteerd voor je zwartboek. Dat een Belgische die in Griekenland woont er weinig van weet, is nog te begrijpen, maar Nederlandse tolken en vertalers weten ook bedroevend weinig van de wet- en regelgeving voor hun eigen vak.

Let op de mededeling van Lieve De Paep: “... dat de Belgische Kamer van Tolken en Vertalers droomt van een kwaliteitslabel gebaseerd op puntensysteem via bijscholing.” We zouden onze Belgische collega’s moeten waarschuwen! Inderdaad heeft Han van den Hoff eens ergens laten doorschemeren dat hij zijn puntendictatuur aan het verbreiden is in andere Europese landen. Aan Polen heeft hij blijkbaar nog niet gedacht.

Groet,  
*Lisetta*

**Lieve De Paep** • @Karel. Mijn beëdiging is niet geregeld door Bureau BTV. Ik ben Belgisch beëdigd vertaler gevestigd in Griekenland en ik lever vaak beëdigde vertalingen voor Nederland. Ik vermoed dat ook ik PE-punten moet verzamelen, maar ben niet 100% zeker. Ik moet hierover nog uitsluitsel krijgen, waarschijnlijk van het Bureau BTV ? Ik zit in elk geval met zeer veel vragen hieromtrent.

**Henk Bos** • Lieve, ik vermoed dat jij niet aan PE-punten hoeft te denken, het Bureau btw gaat alleen over Nederlandse tolken en vertalers; zolang Nederlandse klanten een beëdiging op basis van een Belgische bevoegdheid tot beëdiging prima blijven vinden heb jij naar mijn mening geen probleem.

**Lieve De Paep** • @Henk. Ik trek me helemaal op aan je antwoord, zou een opluchting zijn als ik inderdaad geen punten bijeen moet gaan scharrelen (want niet optimaal te combineren met druk vertaalwerk). Echter, wát als de ambtenaar op enige Nederlandse Openbare Dienst mijn naam niet ziet staan op de BBVT-lijst en dus mijn (beëdigde) vertalingen weigert...

**Henk Bos** • Dat kan je vroeg of laat (een keer) overkomen, en dan sta je met lege handen; maar het is tot nu toe nog niet voorgevallen als ik het goed lees....

**Karel van den Oever** • @Lieve. Ik ging ervan uit dat je in Nederland beëdigd was, omdat je je afvroeg tot welk Nederlands orgaan je je moest wenden. Hoeven beëdigde vertalers in België geen PE-punten te halen?

**Lieve De Paep** • @Karel. NL staat vóór op België wat de Europese richtlijn betreft. Examens zullen in de toekomst waarschijnlijk wel worden afgenomen. Verder weet ik dat de Belg.Kamer van Vertalers en Tolken droomt van een kwaliteitslabel gebaseerd op puntensysteem via bijscholing. Maar zo ver is het allemaal nog niet... Ik ben Belgische vertaalster beëdigd volgens de huidige Belgische normen; worden mijn beëdigde vertalingen vanaf 2014 nog aanvaard in NL, of moet ik -ook als buitenlands vertaler- onverhoopt voldoen aan de Nederlandse normen? Ik had graag klaarheid gekregen van jullie collega's (via onze discussie die aan de gang is) alvorens ik me in het hol van de leeuw (BBTV) ga werpen.

**Lieve De Paep** • @Henk. Het is me helaas wél al een keer overkomen dat een gemeenteambtenaar in NL mijn beëdigde vertalingen in eerste instantie niet aanvaardde omdat ik niet op "zijn lijstje" stond. Dat was rond Pasen dit jaar. Echter, toen hij op aanraden van mijn klant er de website van de Ndl Ambassade in Athene bijhaalde, waar ik vermeld sta

als officieel vertaler voor NL, draaide de ambtenaar bij en heeft hij de vertalingen toch aanvaard.

**Karel van den Oever** • @Lieve. Volgens mij mogen beëdigde vertalingen die bestemd zijn voor een Nederlandse instantie alleen geleverd worden door vertalers die voor een Nederlandse rechtbank beëdigd zijn en opgenomen zijn in het Register van beëdigde tolken en vertalers, en dat kan alleen als de vertaler over de Nederlandse nationaliteit beschikt. De wet die dit voorschrijft, de Wet beëdigde tolken en vertalers, geldt al sinds 1 januari 2009.

Naam [email adres]:

Gisteren, op 23-10 was mevr. .... naar [plaatsnaam] opgeroepen voor de tolkwerkzaamheden in de [taal 1] taal. Zij wordt zeer vaak door de **IND** ingeschakeld als tolk [taal 1] en [taal 2], terwijl zij in geen enkele taal is geregistreerd. Er zijn meerdere asielberoepen gewonnen door de advocaten, omdat deze mevrouw als tolk was opgeroepen. Maar de **IND** blijft haar toch uitnodigen; zij zijn hardleers ...

Ontvangen per e-mail op 19 november 2012: [zwartboek@registergroep.nl](mailto:zwartboek@registergroep.nl)

Geachte registergroep,

Ik werk sinds 2000 als tolk en vertaler voor de Mongoolse taal. Het is niet mogelijk voor Mongools beedigd te worden, en er zijn dus geen beedigde tolken Mongools. Ik stond de afgelopen 3 jaar op de Uitwijklijst. Maar sinds de invoering daarvan heeft IND systematisch de Uitwijklijst genegeerd. Ik werkte voor de invoering van de uitwijklijst 3-4x per week voor de IND. Nu bijna 1,5 jaar geen werk, terwijl ik een van de weinige tolken op de Uitwijklijst ben. Volgens advocaten waar ik soms mee spreek, staat standaard op elk dossier dat er geen register tolk beschikbaar was.

Aan de ene kant word ik gedwongen vele en dure bijscholingscursussen te volgen om op de Uitwijklijst te blijven staan, aan de andere kant maakt een van de grootste opdrachtgevers (IND) geen gebruik van die lijst, terwijl dat wel verplicht is.

De laatste tijd werken een aantal jonge Mongoolse asielzoekers als tolk voor IND (voor sommige heb ik ooit getolkt). Die mensen spreken vloeiend Nederlands, maar slecht Mongools en sommige kunnen niet eens Mongools schrijven of lezen. Het zijn kinderen die als minderjarige samen met hun ouders naar Nederland kwamen, sommigen hebben in Mongolië niet eens op school gezeten. Ik vind dat onjuist. Niemand durft iets zeggen.

Als ik af en toe eens tolkwerk voor een advocaat verricht, dan hoor ik vaak klachten van de asielzoeker, dat de eerdere tolk erg slecht was en niet eens simpele dingen in het Mongools kan vertalen en de betrokken asielzoeker tijdens het gesprek gevraagd had hoe je iets ook alweer moest zeggen, of dat het soms helemaal verkeerd werd vertaald.

Voorbeeld : Twee jaar geleden heeft de IND een nieuwe tolk aangenomen. Zij heeft in Mongolië alleen een Middelbaar school diploma gehaald en verder nooit gestudeerd. Zij heeft geen algemene kennis van Mongolië en Nederland. Zij heeft minstens 2 tot 3 klachten gekregen van asielzoekers via hun advocaat. De tolkencoördinator heeft met haar over de klacht gesproken. Zij ontkent alles en geeft de schuld aan de asielzoeker. Ik dacht dat de IND haar zou ontslaan, maar zij werkt daar nog steeds. De IND is absoluut niet in kwaliteit geïnteresseerd.

Ik kom zeker a.s. woensdag naar de demonstratie.

Veel succes !

Met vriendelijke groet,

Tolk- Vertaalster Mongools

[naam tolk]

[adresgegevens]

Ik stond voor twee dagen gepland bij de **IND**, maar werd de dag ervoor afgebeld, omdat het gehoor niet in [taal 1], maar in [taal 2] zou plaatsvinden. De dag na het 1<sup>ste</sup> gehoor deed ik toevallig de nabespreking bij de advocaat en toen bleek dat het hele gehoor in [taal 1] had plaatsgevonden, eerst met een tolk die zowel [taal 2] als [taal 1] doet en daarna met een tolk die zowel [taal 3] als [taal 1] doet, beiden niet-geregistreerd. Tot mijn stomme verbazing stond in het rapport dat er geen geregistreerde tolk beschikbaar was! Ik heb het bij de advocaat gemeld, die een klacht zou indienen.

Ik stond voor 2 uur bij **Concorde** gepland en heb die ochtend dus vrijgehouden. Enkele dagen voor de tolkdienst werd de tijd gewijzigd door de klant. **Concorde** annuleert dan de hele tolkdienst en zet hem weer als nieuwe tolkdienst uit via extranet. Ik viste toen achter het net en heb dus voor niets een andere opdracht afgewezen. Boos belde ik naar **Concorde** om dit te melden, maar ze zijn niet van plan om hier iets aan te doen. Wat is er nou simpeler dan even te bellen naar de ingeplande tolk en te vragen of de andere tijd een probleem is? Dit gebeurt stelselmatig. Zeer irritant!

Met vriendelijke groet,

[naam tolk + gegevens]

T.a.v. tolken bij de politie:

Als tolk wordt je regelmatig alleen gelaten in een kamer met een van geweldsmisdrijven verdachte en beschuldigde persoon. Ik vind dit vreemd en niet juist.



[email adres tolk]

Hallo,

Hierbij wil ik ook iets melden dat ik afgelopen donderdag heb meegemaakt.

Ik sta definitief ingeschreven in het Register; door de politie in [plaatsnaam] werd ik gebeld of ik kon komen om enkele gesprekken in [taal] taal te beluisteren.

Ik ben er dan ook heen gereden en tot mijn verbijstering bleek dat ze al maanden een onderzoek draaiden inzake [misdrijf] en dat de tolk, die al die tijd de gesprekken had vertaald, een tolk is die op de uitwijklijst staat en iedere dag helemaal vanuit [plaatsnaam] naar [plaatsnaam] is gekomen. Ik schat zo'n [cijfers] km, terwijl ik zelf in [naam stad] woon, circa [cijfers] km van de politie [naamplaats] en definitief ingeschreven. De frustratie werd nog groter toen bleek dat ik zo'n 15 gesprekken moest herbeluisteren, omdat de politieambtenaren, die intussen de verdachten hadden aangehouden, bleven twijfelen over de conclusies die door betreffende tolk waren getrokken.

Van de beluisterde gesprekken waren er slechts twee door de tolk verrichte vertalingen die overeen kwamen met de desbetreffende gesprekken. Verder moest ik bijna alles opnieuw vertalen. Er waren ook talrijke inhoudelijke fouten; zelfs een woord als "benzine" werd vanuit het Nederlands vertaald naar het [taal] met het in die taal gangbare woord voor "gas". De samenvattingen van de gesprekken waren schrijnend en bevatten heel veel fouten.

Ik kon het niet geloven, temeer omdat voor mij na amper twee uur de conclusie dezelfde was als het vermoeden dat de politie al had, maar een heel andere dan die welke de tolk al die tijd bleef beweren.

Toen ik vroeg hoe het kwam dat ik niet gebeld was voor dit onderzoek, zei de betreffende politieman: "Ik weet dat deze tolk, het gaat namelijk om [naam tolk], helemaal bovenaan op de lijst staat bij onze tactische coordinator". Dan vraag ik me natuurlijk af: bovenaan, op basis waarvan?

**Ik had al eerder aangegeven dat ik met eigen ogen op diverse politiebureau's heb gezien dat nog steeds een zeer verouderde tolkenlijst wordt gebruikt, waarop nog tolken voorkomen die helemaal niet in het Register staan en bij hun tolkenummer staat het Ktv-nummer, iets wat al lang is afgeschaft.**

Ook vorig jaar werd ik in februari door een politiebureau in [plaatsnaam] opgeroepen voor de tap; er waren nog ruim 2.000 gesprekken die vertaald moesten worden. Toen ik vroeg of ik de volgende dag ook moest komen, zei de tactische leider dat het niet nodig was, omdat hun eigen tolken weer aanwezig zouden zijn. Het betrof wederom [naam bovengenoemde tolk] van de uitwijklijst en [naam tolk], die helemaal niet in het Register staat.

Ik hoop dat deze informatie kan helpen; vaak is de frustratie erg groot en heeft men het gevoel dat men tegen windmolens aan het vechten is.

Heel veel succes!

Met vriendelijke groeten,

[naam tolk]

Beste Suïnthä,

Ik ben een tolk [taal 1]. We hebben elkaar in Utrecht bij de SIGV-cursus gesproken en uiteraard ook tijdens de door jullie georganiseerde bijeenkomst in de kerk van Utrecht.

Ik had je toen beloofd om je e.e.a. uit te leggen betreffende wat ik bij de politie heb ontdekt, namelijk dat het landelijke systeem waar de politieambtenaren nog steeds het meest gebruik van maken als het om tolkeninzet gaat, nog steeds niet is aangepast en dat er nog steeds tolken in voorkomen die in het register niet eens op de uitwijkljst staan. Ik heb het met eigen ogen gezien, omdat ik als tolk [taal 2] werd opgeroepen, terwijl ik wist dat ik alleen voor [taal 1] door was gegaan voor de definitieve lijst en voor [taal 2] alleen nog als vertaalster op de definitieve lijst sta en als tolk niet eens meer op de uitwijkljst.

Er staan ook nog rare rubrieken, bv. voor [taal 1], waar ik dus wel definitief in het register sta ingeschreven, staat mijn inschrijfnummer wel vermeld en daarnaast, in een andere rubriek, staat bij mijn naam uitwijkljst en daarin staat het Ktv-nummer, wat eigenlijk al lang verdwenen had moeten zijn.

Ik vond het er erg raar uitzien en als je het met de politieambtenaren over hebt, weten de meesten niet eens dat het Register bestaat. Laat staan dat ze in feite verplicht zijn om de tolken uit het Register op te roepen.

Ik heb onlangs een gesprek gehad met de heer [naam] uit [plaatsnaam], de tolkencoördinator over een aantal regio's en hij vertelde dat ze er mee bezig zouden zijn om het landelijke politiesysteem aan te passen. Ik vraag me af of dat ook echt zo is. Onbegrijpelijk als je bedenkt hoe lang het register al bestaat.

Ik hoop dat jullie met deze informatie ook iets kunnen doen. Er moet ook daarin eindelijk verandering komen.

Heel veel succes met alles wat jullie nog ondernemen. Ik hoop dat ook vele andere tolken zich nog zullen aansluiten zodat we dat bereiken waar we recht op hebben.

Met vriendelijke groet,

[naam tolk]

Geachte meneer, mevrouw,

Hieronder treft u een voorbeeld van een schrijnende misstand in het kader van het tolken voor de politie.

**Regionale Recherche** [*plaatsnaam*] belde me op een maandagochtend met het verzoek om woensdag om 17 uur te komen tolken en donderdag de hele dag.

Ik gaf aan dat ik een aantal opdrachten al had staan, maar dat ik deze kon teruggeven (binnen de gehanteerde afspraken), maar dat ik zeker moest weten dat de opdracht doorging.

De rechercheur verzekerde me ervan dat het verhoor doorging; de verdachte was immers aangehouden. Ik werd verzocht om op tijd te zijn.

Ik heb tot drie keer toe gevraagd of het zeker was dat het doorging; tot drie keer toe werd dit bevestigd. Ik vroeg om deze gemaakte afspraak per email te sturen en mij andere praktische gegevens door te mailen.

Vervolgens heb ik de zes afspraken die voor woensdag en donderdag stonden afgezegd.

Geen half uur later belde de rechercheur mij om te zeggen dat...de tolkdienst toch niet doorging, omdat de verdachte NIET VAN VROUWEN HOUDT.

Daar zat ik dan, als zzp'er, kostwinner, en VROUW, met 2 dagen inkomstenderving. Ik kreeg het stempel "onbeschoft" en "onprofessioneel", omdat ik mijn verontwaardiging uitte, echter zonder enig inadequaats taalgebruik of aanval. Zij waren "not amused" door mijn boosheid.

Bij het aanspreken van de rechercheur hierop via de politietolkencoördinator, werd pertinent ontkend dat de afspraak er stond, terwijl ik nog de email heb waarin de rechercheur excuses aanbiedt voor het toch intrekken van de reservering.

De verontwaardiging over deze gang van zaken is nog steeds aanwezig, samen met de enorme teleurstelling.

Hartelijke dank voor het opnemen van dit verhaal in het zwartboek.

Met vriendelijke groet,

[*naam tolk*]

Hierbij wil ik mijn beklag doen over het handelen van de heer [naam] van RHW **politie** in [plaatsnaam].

Op zaterdagmorgen 7 juli werd ik door **Concorde** om half acht 's morgens gebeld om een half uur te tolken voor de politie [plaatsnaam].

De betreffende verdachte begreep niet erg goed [taal] en de agent verzocht mij om hem te vragen of hij met een advocaat wilde spreken voor het verhoor.

De verdachte antwoordde dat zijn vrouw wel zou tolken. Vervolgens deelde ik de man mede dat ik wel zou tolken, maar dat de vraag was of hij met een advocaat wilde spreken.

Omdat de man alles zo slecht begreep, heb ik alles langzaam vertaald. Na vijf minuten was agent [naam] dusdanig geïrriteerd; hij zei dat de verdachte het al begrepen had en kapte het gesprek af en zei dat ik klaar was met tolken. Dit was voor mij een klap in mijn gezicht. Ik deed mijn uiterste best om de man alles zo goed mogelijk mede te delen, maar omdat hij niet al te goed [taal] begreep en een andere nationaliteit dan de [nationaliteit van de taal waarin getolkt werd] had, verliep een en ander moeizaam. Je kunt er dan samen iets van proberen te maken. Nu gaf de agent mij het gevoel dat ik niet goed vertaalde en kon oprotten!

Fijn, zaterdagmorgen, wakker gebeld en stoppen maar!

Ik ben nog nooit van mijn leven zo behandeld tijdens mijn tolkwerkzaamheden en ik verwacht van de politieagent, dat als hij het ergens niet mee eens is, hij dat zegt en niet op deze botte manier reageert. Ik heb **Concorde** vervolgens gebeld om te vragen of er daarna nog getolkt is door een andere tolk [taal] in deze zaak. Het werd niet ronduit gezegd, maar het kwam er wel op neer, want we waren pas 5 minuten bezig geweest en het zou zo'n half uur gaan duren.

Ik weet niet of meer mensen zo'n ervaringen hebben gehad met deze agent. Normaal gesproken krijg ik altijd waardering voor mijn werkzaamheden. Nu sta ik daar niet op te wachten, maar deze behandeling vind ik niet gepast voor een agent!.

Met vriendelijke groet,

[naam tolk]

Geachte mevrouw Albertus,

Dank voor uw snelle reactie. Ik begrijp uw standpunt, maar ik denk serieus dat de overheid goed moet begrijpen dat je niet voor een dubbeltje op de eerste rang kunt zitten. Het gaat tenslotte om serieuze communicatie die grote impact heeft op degenen voor wie die communicatie bestemd is. Daar kun je niet voor gaan shoppen bij allerlei niet gespecialiseerde vertalers van wie noch Nederlands noch Engels vaak de moedertaal is. 'If you pay peanuts, you get monkeys.'

Met vriendelijke groeten,

Conferentietolk – gerechtstolk - juridisch vertaler Engels

**Van:** Jenny Albertus-Vugts [<mailto:jenny.vugts@tvcn.nl>]

**Verzonden:** dinsdag 16 oktober 2012 11:39

**Aan:**

**Onderwerp:** RE: Aanbesteding vertaaldiensten IND/DJI, DT&V en Bestuursdepartement

Geachte mevrouw,

Hartelijk dank voor uw snelle reactie. Kwaliteit is zeker een onderdeel van onze offerte. Alleen het grote nadeel is dat de aanbesteding voor 60% gegund gaat worden op prijs. Vandaar toch de vraag om scherpe tarieven. Ik begrijp uw standpunt en ik ben blij voor u dat u genoeg opdrachten heeft om uw tarieven zo te kunnen houden (of zelfs evt. te verhogen). Ik heb uw CV opgeslagen in uw dossier. Mocht het nodig zijn, dan weten we dat we u kunnen benaderen.

Met vriendelijke groet,

---

**tvcn** Tolk- en Vertaalcentrum Nederland

**Jenny Albertus-Vugts**  
Medewerker Relatiebeheer Freelancers  
Afdeling Relatiebeheer Freelancers

**TVcN Tolk- en Vertaalcentrum Nederland**  
Helftheuvelweg 47  
5222 AV 's-Hertogenbosch  
The Netherlands

T: +31 (0)88 255 52 68  
F: +31 (0)88 255 52 67  
E: [jenny.vugts@tvcn.nl](mailto:jenny.vugts@tvcn.nl)

**Van:**

**Verzonden:** dinsdag 16 oktober 2012 11:28

**Aan:** Jenny Albertus-Vugts

**Onderwerp:** RE: Aanbesteding vertaaldiensten IND/DJI, DT&V en Bestuursdepartement

Geachte mevrouw Albertus,

Ik dank u hartelijk voor dit bericht en uw waardering. Ik wil erg graag deze diensten voor u verrichten. Ik ben alleen niet in staat mijn bij u bekende tarieven voor vertalen en revisie aan te scherpen. Ten eerste omdat ik uit de commerciële markt voor juridische vertalingen en tolkdiensten steeds meer aanvragen krijg, waarvoor een beter tarief wordt betaald. Dat zal ook blijken uit het aantal opdrachten dat ik momenteel niet kan accepteren. Ten tweede word ik steeds vaker gevraagd voor examencommissies, hetgeen ook een blijk is van waardering voor mijn vakkennis. Tenslotte heb ik mij in de afgelopen jaren alleen nog maar verder bekwaamd in mijn vakgebied – juridisch tolken en vertalen. In het bijgaande cv kunt u zien welke diploma's ik heb behaald en dat ik momenteel ook bezig ben met een master in Leiden, met de specialisatie juridisch vertalen. Ik ben daarom van mening dat mijn tarief eerder verhoogd zou moeten worden dan verlaagd. Gezien deze aanbesteding zal ik dat momenteel niet doen, maar ik overweeg dat zeker voor de toekomst.

Ik neem aan dat hoge kwaliteit bieden ook onderdeel uitmaakt van uw offerte voor deze aanbesteding en dat u zich daarmee ook onderscheidt van uw concurrenten. Als u daarvoor mijn cv of een getekende overeenkomst nodig hebt, werk ik graag mee.

Ik wens u veel succes met de aanbesteding.

Met vriendelijke groeten,

Conferentietolk – gerechtstolk - juridisch vertaler Engels

**Van:** Jenny Albertus-Vugts [<mailto:jenny.vugts@tvcn.nl>]

**Verzonden:** dinsdag 16 oktober 2012 11:13

**Aan:**

**Onderwerp:** Aanbesteding vertaaldiensten IND/DJI, DT&V en Bestuursdepartement

Geachte mevrouw,

Eind oktober wordt er een nieuwe aanbesteding uitgegeven betreffende het IND (Immigratie en Naturalisatiedienst), DJI (Dienst Justitiële Inrichtingen), DT&V (Dienst terugkeer en Vertrek) en Bestuursdepartement. Het huidige contract loopt tot 15-01-2013.

Op dit moment maken we een inventarisatie van vertalers die interesse hebben om voor deze vertaalopdrachten in aanmerking te komen.

Omdat wij erg tevreden over u zijn, willen we aan u vragen of u interesse heeft om hieraan deel te nemen.

Deze aanbesteding is erg belangrijk voor de vertaalafdeling. De reden waarom we een inventarisatie maken is mede om een scherp tarief af te spreken.

U komt met enkele vertalers exclusief in aanmerking voor de vertaalopdrachten. Omdat het een aanbesteding van de overheid betreft wordt deze hoogstwaarschijnlijk puur op prijs gegund. Willen we een positief resultaat behalen, dan zullen we scherpe tarieven moeten hanteren.

We kunnen geen volumes garanderen. Het betreft vertaal- maar ook revisiewerk.

Het zou kunnen zijn dat er door de klant om een CV van onze vertalers gevraagd gaat worden. Eventueel zou er ook een overeenkomst getekend moeten worden. Dit was namelijk de vorige keer het geval. Hopelijk is dat geen bezwaar voor u.

Graag hoor ik van u of u interesse heeft en zo ja, wat uw woordtarief (plus revisie en beëdiging) is dat u hiervoor wilt hanteren.

Mocht u nog vragen hebben, dan hoor ik deze graag van u.

Geachte mevrouw Albertus,

Dank voor uw snelle reactie. Ik begrijp uw standpunt, maar ik denk serieus dat de overheid goed moet begrijpen dat je niet voor een dubbeltje op de eerste rang kunt zitten. Het gaat tenslotte om serieuze communicatie die grote impact heeft op degenen voor wie die communicatie bestemd is. Daar kun je niet voor gaan shoppen bij allerlei niet gespecialiseerde vertalers van wie noch Nederlands noch Engels vaak de moedertaal is. 'If you pay peanuts, you get monkeys.'

Met vriendelijke groeten,

Conferentietolk – gerechtstolk - juridisch vertaler Engels

**Van:** Jenny Albertus-Vugts [<mailto:jenny.vugts@tvcn.nl>]

**Verzonden:** dinsdag 16 oktober 2012 11:39

**Aan:**

**Onderwerp:** RE: Aanbesteding vertaaldiensten IND/DJI, DT&V en Bestuursdepartement

Geachte mevrouw,

Hartelijk dank voor uw snelle reactie. Kwaliteit is zeker een onderdeel van onze offerte. Alleen het grote nadeel is dat de aanbesteding voor 60% gegund gaat worden op prijs. Vandaar toch de vraag om scherpe tarieven. Ik begrijp uw standpunt en ik ben blij voor u dat u genoeg opdrachten heeft om uw tarieven zo te kunnen houden (of zelfs evt. te verhogen). Ik heb uw CV opgeslagen in uw dossier. Mocht het nodig zijn, dan weten we dat we u kunnen benaderen.

Met vriendelijke groet,

---

**tvcn** Tolk- en Vertaalcentrum Nederland

**Jenny Albertus-Vugts**  
Medewerker Relatiebeheer Freelancers  
Afdeling Relatiebeheer Freelancers

**TVcN Tolk- en Vertaalcentrum Nederland**  
Helftheuvelweg 47  
5222 AV 's-Hertogenbosch  
The Netherlands

T: +31 (0)88 255 52 68  
F: +31 (0)88 255 52 67  
E: [jenny.vugts@tvcn.nl](mailto:jenny.vugts@tvcn.nl)

**Van:**

**Verzonden:** dinsdag 16 oktober 2012 11:28

**Aan:** Jenny Albertus-Vugts

**Onderwerp:** RE: Aanbesteding vertaaldiensten IND/DJI, DT&V en Bestuursdepartement

Geachte mevrouw Albertus,

Met vriendelijke groet,

Jenny Albertus-Vugts

Met vriendelijke groet,

---

**tvcn** Tolk- en Vertaalcentrum Nederland

**Jenny Albertus-Vugts**  
Medewerker Relatiebeheer Freelancers  
Afdeling Relatiebeheer Freelancers

**TVcN Tolk- en Vertaalcentrum Nederland**  
Helftheuvelweg 47  
5222 AV 's-Hertogenbosch  
The Netherlands

T: +31 (0)88 255 52 68  
F: +31 (0)88 255 52 67  
E: [jenny.vugts@tvcn.nl](mailto:jenny.vugts@tvcn.nl)  
I: [www.tvcn.nl](http://www.tvcn.nl)



[Plaats], 15 augustus 2012

Geacht Bestuur van de Registergroep,

De meeste tolken en vertalers zijn kleine zelfstandigen (ZZP) en zijn derhalve niet in staat om dure acquisitie te plegen. Voor hun opdrachten zijn zij doorgaans aangewezen op bemiddelingsbureaus, waaronder TVCN en CONCORDE.

Met betrekking tot deze twee bureaus zouden mijn inziens de onderstaande feiten in het zwartboek opgenomen moeten worden:

- De veel te lage tarieven;
- Te lage reiskostenvergoeding;
- Een vergoeding van enkele Euros bij annulering of wanneer de tolkdienst niet doorgaat, omdat de cliënt niet is verschenen;
- Concorde geeft een langere tijd van een tolkdienst (bijvoorbeeld 2 uur in plaats van 1 uur) aan om een tolk over te halen om een (ver-van-huis) opdracht aan te nemen.

Ik hoop dat de Registergroep betere condities voor tolken en vertalers in Nederland kan bewerkstelligen,

Met vriendelijke groet,

[naam tolk + taal + Wbtv nummer]

De tarieven, die aan tolken worden betaald, zijn al jaren niet geïndexeerd of verhoogd. De reiskosten zijn verlaagd en onlangs niet bijgesteld. Een gemiddelde zitting jeugdrecht/vreemdelingenzaken duurt een half uur. De vergoeding: 22.50 bruto - geen voorrijdkosten en lage reiskosten/reistijdvergoeding. Betaal uit een dergelijk uurtarief maar eens ziektekostenverzekering, arbeidsongeschiktheidsverzekering of pensioen, naast de normale kosten van levensonderhoud.

Kortom, tolken leveren al jaren aan koopkracht in.

Goede tolken passen voor deze tarieven en dus staat de deur naar het gebruik van niet-professionele tolken wagenwijd open.

Tolken is intensief – topsport. Het is daarom dat er bij de UN, de tribunalen, de EU, in andere professionele zittingen met twee tolken wordt gewerkt. Bij zaken die langer dan een uur duren, zou dit standaard moeten gebeuren. Werkt een tolk alleen, gaat de kwaliteit achteruit en dit gaat ten koste van 'fair trial'.

Tolken moeten zich kunnen voorbereiden. Zeker via de bemiddelingsbureaus **TvcN** en **Concorde** wordt er bij de diensten voor de overheid geen informatie vooraf verstrekt. Bij de rechtbank Den Haag verstrekt men ook niet zoiets minimaals als een telastelegging. De tolken worden geacht 'alle woorden te weten'. Het onbegrip is hoog. Bij andere rechtbanken, ja zelfs bij de Hoge Raad, mag ik keurig komen inlezen. Helaas wordt de voorbereidingstijd niet vergoed.

Als een dienst buiten de schuld van de tolk wordt geannuleerd (verdachte niet aangeleverd/verschenen, zitting vervallen, raadsman niet verschenen) ontvangt een tolk van **Concorde** een vast bedrag van 15 Euro, **ongeacht de gereserveerde tijd**. Dit is onacceptabel. De gereserveerde tijd zou vergoed moeten worden. De tolk kan immers geen andere klus aannemen. Ik kan een lijstje van de op die manier geannuleerde diensten inleveren.

Ik hoop dat we in grote getale naar Den Haag komen. Wees all-inclusive en sluit geen groepen uit. Het is tijd dat de beroepsgroep van zich laat horen.

Groeten,

Petra Molenaar

Via email: [Info@turnaroundtranslations.com](mailto:Info@turnaroundtranslations.com) [info@turnaroundtranslations.com](mailto:info@turnaroundtranslations.com)  
d.d. 5 november 2012

KLACHTEN AANGELEVERD DOOR NGTV d.d. 14-11-2012

De volgende informatie wil ik graag met jullie delen:

Dochter (29 jaar) van mijn Tsjechische vriendin woont 1 jaar in Spanje. Daarvoor woonde zij 10 jaar in Italië. De dochter was nu opgeroepen om bij de Spaanse rechtbank te gaan tolken omdat de enige in de buurt wonende officiële tolk Tsjechisch met vakantie is. Hoe de rechtbank bij haar terecht is gekomen - dat weet ik niet.

Ik ben gevraagd haar advies te geven hoe het bij de rechtbank gaat - aan wie wordt de hand gegeven, wie aan wie wordt voorgesteld .... De dochter is nooit bij de rechtbank geweest - nog in Tsjechie, Italië of Spanje! Tarief is EUR 17,00 per uur.

Ik betwijfel of de dochter enige kennis van het Spaanse of Tsjechische recht heeft.

Hoe is dit in een EU-land mogelijk ???

Groetjes, (1)

---

**From:** Eileen Terpstra - Concorde Group BV [<mailto:Eileen.Terpstra@concorde.nl>]  
**Sent:** Thursday, September 06, 2012 1:36 PM

**Subject:** Documenten voor Concorde

Geachte,

Uit een administratieve controle is gebleken dat wij de volgende documenten van u nog niet in ons bezit hebben:

- 2 referentiebrieven (aanbevelingsbrief van 2 grote organisaties)

Het is voor u van groot belang dat wij als organisatie goed op de hoogte zijn van uw opleidingen en ervaring bij de toewijzing van vertaal- en tolkprojecten.

Wij zouden u daarom willen verzoeken dit zo spoedig mogelijk aan ons op te sturen. Wij kunnen u dan meer op maat gesneden opdrachten aanbieden.

Alvast bedankt en met vriendelijke groet,

**Concorde Group BV**

Resource management

**Tel:** +31 (0)20 8202839

**Fax:** +31 (0)20 4260712

**E-mail:** [peter.nitschke@concorde.nl](mailto:peter.nitschke@concorde.nl)

**Website:** [www.concorde.nl](http://www.concorde.nl)

(2)

---

Beste

...ik ben mij er van geen kwaad bewust; er is niks mis met de toon van mijn email en ik vind het heel normaal als iemand iets vraagt dat hij/zij recht op heeft...en zeker als een betaling te laat is.

als je zegt dat je per ongeluk (naam verkeerd gespeld) hebt geschreven, is het voor mij heel duidelijk en klaar; het kan gebeuren en verder niks aan de hand! je hoeft verder niks meer te zeggen of refereren naar oude e-mails, het verleden etc...

wat de vertaling betreft, ben ik nog steeds overtuigd dat mijn vertaling goed was; tot nog toe heeft niemand mij, in details, kunnen laten zien wat er verkeerd was.

de correspondentie nadien was juist het gevolg van een ongepaste manier om met een vertaler te communiceren; en dat hebben jullie aan jullie zelf te danken.

Want 'op de hoogte brengen' is een ding, maar gelijk zeggen dat jullie alleen 188,- EUR voor mijn werk gaan betalen is wél iets heel anders en zeker wél ongepast! En dat waren jullie van plan om te doen, toch?

Dus, als jullie mij netjes behandelt, zoals t daarvoor altijd het geval was, zou ik óók een net antwoord naar jullie mailen. maar, zonder overleg én zonder bewijs tegen mij zeggen dat mijn vertaling te wensen overliet, vond ik héél erg vervelend.

Je woorden:

"Je zult in de toekomst geen last meer van ons ondervinden."

Als jullie met deze woorden bedoelen dat ik geen werk van jullie krijg, moet ik zeggen dat ik een beetje moet lachen want 'één opdracht per jaar' van jullie ga ik écht niét missen. Ik vind t prima!

Verder moeten jullie goed beseffen dat de realiteit is dat tolken en vertalers jullie 'uitzendbureau' niet nodig hebben om aan werk te komen, maar jullie uitzendbureau heeft ons als 'uitzendkracht' wel degelijk nodig om jullie klanten te helpen. Stel dat alle tolken en vertalers een keer zouden staken...hoe zouden jullie bijv. een [beëdigd] vertaling kunnen leveren?

Maar als jullie ermee willen zeggen dat jullie in de toekomst meer respect en vertrouwen in jullie vertalers zullen hebben...eerst vragen wat er mogelijk met een vertaling misgegaan was ipv de vertaler minder te gaan/willen betalen etc...dan vind ik het óók prima...zand erover en even goede vrienden!

Met vriendelijke groenten,

(3)

-----  
Geacht bestuur,

Uit allerlei berichten, uit de pers, van collega's en ook vanuit uw bestuur, heb ik geconcludeerd dat werken voor justitie en andere overheidsinstanties simpelweg niet meer genoeg rendement oplevert.

Bovendien zijn er allerlei bedrijfjes die ineens voor erg goed geld cursussen organiseren en daarmee punten verkopen.

Niet voor niets blijkt uit de berichtgeving van het Bureau BTV dat zich maar weinigen de moeite getroosten zich ingeschreven te houden of alsnog in te schrijven als beëdigd tolk en/of vertaler.

**Voeg daarbij de m.i. belachelijke tarieven die mijn collega's betaald krijgen voor vakwerk.**

**E.e.a. leidt dit ertoe dat ik mee afvraag wat eigenlijk de meerwaarde is van ingeschreven-staan als beëdigd.**

**Het heeft er veel van dat de enige profiterenden naast de overheidsinstanties en de cursusaanbiedende bedrijfjes de prachtoorganisaties als Concorde zijn.**

**Dat we door de o zo knappe Haagse overheidsjuristen ingeschaald worden als werkenden op (hooguit) HBO-niveau, is in mijn ogen een gotspe.**

**Waar met een groot aplomb grootschalige, natuurlijk internationale, uitbesteding is gepropageerd, blijkt nu dat we meer en meer bij een gesloten systeem terechtgekomen zijn, waartoe je slechts toegang krijgt tegen zware betaling, o.a. aan dure cursussen voor punten, door werken met goedkope tarieven van de winnaars van de uitbesteding, en dan nog bij voorkeur werken met een vertaalprogramma, waarbij de vondsten die je als vertaler hebt gedaan contractueel eigendom van de vertaalbureaus worden (copyright). Daar wens ik niet langer aan mee te doen.**

Men zou zich af moeten vragen wat een tolk/vertaler bij de Europese Commissie zoal verdient en zich daaraan spiegelen.

Ik voorspel dat vele, en juist de goede, vertalers met mij eruit stappen, en mooi hun eigen cliënten vinden en bedienen.

Met vriendelijke groet,,

(4)

langjarig lid van de NGTV en (nog) beëdigd vertaler

---

Beste bestuur,

Naar aanleiding van uw mail wil ik u graag mijn bezwaar tegen de Concorde Group doorgeven, omdat ik sinds januari 2011 geen tolkdiensten meer van hen krijg.

Net als heel veel register tolk en vertalers werd ik ook door de Concorde group zeer slecht, onprofessioneel en onrechtvaardig behandeld. **Het is al lang bekend dat alles bij hen om meer en meer winst draait en niet om de opleiding, ervaring en de deskundigheid van de tolk en vertaler.**

Zij voelen zich zeer machtig en "onverslaanbaar". Ze zijn ongelooflijk brutaal tegen ons.

Zij zeggen dat ze een commerciële instantie zijn en dat ze zelf alles mogen bepalen, dus ook wie een tolk/vertaaldienst mag uitvoeren en wie niet.

Ik heb altijd mijn best gedaan zowel in mijn studies als in mijn werk en de instanties (IND, TVcN, Rechtbanken, ect.) bij wie ik nog steeds werk heb ik altijd erg tevreden gesteld.

Door de handelingen van de Concorde Group ben ik heel erg gedupeerd, omdat ik geen werkzaamheden mag uitvoeren voor bijvoorbeeld de Raad voor de rechtsbijstand.

Om mijn probleem te kunnen oplossen heb ik net als mijn collega's uw steun en inzet hard nodig en ben benieuwd wat NGTV voor ons hierbij zal betekenen.

Ik wacht heel graag af op uw reactie.

---

Alvast hartelijk dank.

Met vriendelijke groet,

(5)

---

Geachte heer Giebels,

Naar aanleiding van mijn vragen en opmerkingen over Permanente Educatie (PE) vorige week maandag (22 okt.) doe ik u hierbij ook een e-mail toekomen voor toekomstige referentie. Een CC van de mail stuur ik naar het NGTV-bestuur, uw vaste gesprekspartner over PE.

Mijn vragen waren naar aanleiding van uw brief van 25 juli waarin het WBTV mijn verzoek om toekenning van punten voor zelfstudie afwees (en waartegen ik bij deze nogmaals bezwaar aanteken), en ons gesprek ging vooral over de vergaande consequenties van het eventueel niet behalen van voldoende PE-punten. U bevestigde dat, bij het niet behalen van voldoende punten, de beëdigd vertaler of tolk niet alleen uit het WBTV-Register wordt verwijderd (zodat hij/zij geen vertalingen meer mag leveren aan de verplichte afnamegroepen van het Register zoals de gerechten, de politie, de Marechaussee, het Openbaar Ministerie, en de IND), maar dat hij/zij óók geen beëdigde vertalingen meer mag leveren aan andere groepen, zoals particulieren en bedrijven (emigranten, expats, etc.).

Mijn belangrijkste vraag is hoe het zo kan zijn dat het WBTV-Register, en de bijbehorende PE-regeling, van toepassing is verklaard op beëdigde vertalers die niet voor Justitie werken. Wanneer is dat besloten, welke overlegpartners hebben daarmee ingestemd, en waar is dat in een wettelijke regeling terug te vinden? Bij nalezing van de documentatie in de websitebibliotheek van het WBTV kwam ik er in ieder geval niet achter.

Wat wel uit die documentatie blijkt is dat het Register in het leven is geroepen om een eind te maken aan het inzetten van, met name, onbeëdigde tolken bij Justitie. En vanaf het moment dat het Register werd ingevoerd zijn ook beëdigde vertalers eronder gaan vallen. Nieuw beëdigde tolken en vertalers moeten zich nu eerst laten inschrijven in het Register. Maar hoe zit het met de beëdigde vertalers die hun bevoegdheid hebben behaald vóór 2009? Die zijn immers nooit verplicht geweest om tot het Register toe te treden, en hebben daarom ook de discussie over PE-punten grotendeels aan zich voorbij zien gaan. Laat staan dat ze op de hoogte zijn van de consequentie dat je bij niet-deelneming, en het niet behalen van PE-punten, nu je bevoegdheid als beëdigd vertaler gaat verliezen.

Tijdens ons telefoongesprek vertelde u bovendien dat het bij het WBTV onbekend is om hoeveel niet in het Register opgenomen beëdigde vertalers het gaat. Het zouden er zelfs heel veel kunnen zijn. In uw contacten met de verschillende rechtbanken heeft u hierover tot op heden geen duidelijkheid gekregen. De vraag is dus hoe het WBTV tegen deze achtergrond zulke vergaande consequenties aan het niet behalen van de PE-punten kan verbinden.

Daarbij komt nog het praktische punt van het cursusaanbod. In de stukken lees ik dat het WBTV ervan uitgaat dat het voor tolken en vertalers gemakkelijk is om gepaste bijscholingsactiviteiten te vinden, en dat "een groot aantal daarvan geen fysieke aanwezigheid dan wel een grote inspanning vereist" (zie bijv. de "Procedurebeschrijving

Vrijstelling PE" op uw website, waarin ook 'webinars' worden genoemd). Dat geldt misschien voor beginnende vertalers en tolken, die sinds 1 januari 2009 tot het Register zijn toegelaten en zich pas daarna konden laten beëdigen, maar het geldt zeker niet voor hen die al wat langer beëdigd vertaler of tolk zijn, en soms ook nog een bijzondere talencombinatie of specialisatie hebben.

Voor die laatste groep lijkt zelfstudie soms de beste, of zelfs enige manier van permanente educatie te zijn. Wat mezelf betreft, ik hou sinds de PE-verplichting werd ingevoerd, een lijst bestudeerde literatuur bij, en een website waarop regelmatig nieuwe informatie wordt gepubliceerd op het gebied van terminologie, grammatica, stijl, etc. (Zie mijn e-mails twee eerdere e-mails aan het WBTv van 21 februari en 12 juli).

In uw reactie zei u dat het WBTv tot nu toe nog geen mogelijkheid heeft gezien aan gedocumenteerde zelfstudie, PE-punten toe te kennen. Wel gaf u aan dat er binnen het WBTv nog steeds wordt nagedacht over die mogelijkheid, zonder dat u verwacht dat daar tijdens het lopende PE-traject tot 2014 een beslissing over wordt genomen. Ook in de Toelichting bij het Besluit Permanente Educatie WBTv van 22 december 2011 worden "knelpunten" genoemd, evenals een te verwachten toekomstige "andere invulling aan de bijscholingsverplichting".

Al met al lijkt het me dus, tegen de achtergrond van het doel waarvoor het Register en de bijbehorende PE-regeling zijn opgericht, en tegen de genoemde praktische achtergronden (de niet in het Register opgenomen beëdigde vertalers, en het niet toereikende bijscholingsaanbod), erg onredelijk dat beëdigde vertalers hun bevoegdheid verliezen bij het niet behalen van (voldoende) PE-punten.

Hopelijk komt u binnen het WBTv en in gesprek met de beroepsorganisaties tot een goede oplossing.

Met vriendelijke groet,

(6)

---

Beste

Wil het bestuur van de NGTV graag op de hoogte brengen van de beslissing van Bureau Wbtv om mij, ondanks mijn hernieuwde aanvraag (die vergezeld ging van alle mogelijke bewijzen, diploma's aanbevelingen, argumenten etc.) NIET als tolk op te nemen in het fameuze register terwijl ik al 20 jaar als (congres)tolk werk (sta trouwens wel als vertaalster ingeschreven).

Gezien mijn ervaring en opleiding vind ik het te gek voor woorden. Uit frustratie heb ik onderstaande brief geschreven aan Wbtv, die ik jullie ook graag voorleg.

Uiteraard kreeg ik daar geen ander antwoord op dan een verwijzing naar de bezwaarschriftenprocedure. Die ik zeker zal volgen.

Wilde jullie in ieder geval op de hoogte stellen van het buitengewoon dilettantische niveau van beoordeling van Wbtv. Te meer daar ik intussen in het bestuur zit van de sectie gerechtstolken en nota bene ook commissielid geweest ben bij de staatsexamens Italiaans....

Zeer teleurgestelde groet,

(7)

---

De advocaten die mij inschakelden voor tolkdiensten zijn nu verplicht een tolk te "bestellen" via Concorde.

**Aangezien Concorde nog steeds werkt met tolken die niet in het Register staan vermeld en vele advocaten klagen over de kwaliteit van de tolken die via Concorde "geleverd" worden, wens ik mijn reputatie als geregistreerde en zeer ervaren tolk vertaalster Spaans niet te beschadigen door mij aan te melden bij Concorde.**

**Overigens vraag ik mij af of er geen sprake is van concurrentievervalsing. Immers, als zelfstandige tolk/vertaler, dien ik toch niet op deze wijze in mijn belangen te worden geschaad door toedoen van de overheid.**

**Een substantieel gedeelte van mijn inkomsten is er namelijk door weggevallen.**

**Een klusje voor de mededingingsautoriteit?**

(8)

---

Geachte mevrouw/meneer,

Ik ben tolk/vertaler in de Engelse taal en sta als zodanig in het Register. Nu wilde een advocaat wiens cliënt ik bijsta dat ik een deel van het dossier voor haar cliënt vertaalde. Zoals u weet dient dit via Concorde te gaan.

Tot haar en mijn verbazing wilde Concorde, zonder opgaaf van redenen, die opdracht niet aan mij verstrekken. Graag hoor ik van u op welke gronden u meent een opdracht niet aan mij maar aan een andere vertaler te geven.

Ik heb altijd in de veronderstelling geleefd dat advocaten hun voorkeur aan een bepaalde tolk/vertaler mogen kenbaar maken. Graag hoor ik van u waarom Concorde er in deze vanaf is geweken.

Vriendelijke groet,

(9)

Er heeft een telefonisch gesprek plaatsgevonden waarin Concorde het mij inmiddels bekende script hanteerde. Ontkennen dat dit gebeurd is en de mededeling dat als ik niet kan aangeven met wie de advocaat gesproken heeft zij helaas niets kunnen doen. Verder meldden zij dat zij normaliter inderdaad gehoor geven aan de vraag van een advocaat voor een bepaalde tolk en omdat dat in mijn geval niet gebeurd is, de advocaat er wel niet naar gevraagd zal hebben!!!



Geachte mevrouw/meneer,

Na het telefoongesprek dat ik met een van uw medewerkers heb gevoerd kom ik tot de volgende conclusie:

- Concorde houdt zich niet aan haar eigen afspraken;
- Concorde weet zich altijd uit haar verantwoordelijkheid te manoeuvreren.

Concorde heeft verzuimd de advocaat die haar vertaling door mij wilde uitvoeren op juiste wijze te woord te staan. Concorde heeft tevens verzuimd mij de keuze te laten of ik de vertaling wilde uitvoeren op de voorwaarden die Concorde aangaande vertaaltarieven stelt.

Ik acht Concorde nalatig en zal de Raad voor Rechtsbijstand hierover inlichten.

Vriendelijke groet,  
(9)

Geachte (9),

Hartelijk dank voor uw bericht. Echter herkennen wij ons niet in de punten die u in uw bericht opsomt, en het spijt ons te moeten concluderen dat u zo over Concorde denkt.

Met vriendelijke groet,

**Concorde Group BV**

Nicola Omniczynski, operations manager

**Tel:** +31 (0)20 4260724

**Fax:** +31 (0)20 8202851

**E-mail:** [nicola.omniczynski@concorde.nl](mailto:nicola.omniczynski@concorde.nl)

**Website:** [www.concorde.nl](http://www.concorde.nl)

Begin doorgestuurd bericht:

Geachte heer De Vries

Wordt het niet eens tijd dat Concorde zijn zaakjes op orde krijgt. Aan de ene kant maken jullie het verkrijgen van opdrachten een soort wedstrijdje en aan de andere kant zijn jullie boos en verbaasd dat er zo veel tolken afzeggen. Het een zou wel eens met het ander te maken kunnen hebben.

Misschien een suggestie?

- zorg dat 1 tolk en niet meerdere tolken tegelijk de opdracht kan/kunnen openen en lezen en accepteren of weigeren.
- zorg dat die tolk op zijn minste de tijd krijgt om de opdracht te lezen en te zien of hij beschikbaar is op dat moment. De 24-uurs clausele komt hier niet door in het gedrang.

**Ik word hoe langer hoe triester over de gang van zaken bij Concorde die mijns inziens niet verbeterd maar verslechterd. Nu lees ik dat als een tolk de geheimhoudingsverklaring van Concorde niet ondertekent deze tolk geen opdrachten meer krijgt. Wat zijn dat voor maffia-praktijken? Bij mijn weten heb ik een gedragscode ondertekent en als er klachten over mijn functioneren zijn dan weet u waar u terecht kunt. Voorlopig komen de klachten nog van mijn kant.**

Ter informatie voeg ik de geheimhoudingsplicht onder artikel 1.4 van Gedragscode voor tolken en vertalers in het kader van de Wbtv . zie hieronder:

#### 1.4. Geheimhouding

Tolken en vertalers nemen volledige geheimhouding in acht, behoudens wettelijke verplichtingen, jegens alle niet bijeen opdracht betrokken personen of instanties.

Deze geheimhouding heeft betrekking op alles wat hun in het kader van een opdracht is toevertrouwd, ongeacht of dit door de opdrachtgever of een derde is gedaan.

Zij leggen medewerkers aan wie zij werkzaamheden uitbesteden gelijke geheimhouding op. Indien zij derden betrekken bij de uitvoering van de werkzaamheden, waarborgen zij de geheimhouding naarmate de inbreng van die derden dat vereist. De geheimhoudingsplicht blijft gelden na beëindiging van de opdracht.

Vriendelijke groet,  
(9)

**CC Agent07 - Concorde Group BV wrote:**  
Geachte mevrouw (9),

Helaas is deze opdracht al toegekend aan een andere tolk, waarschijnlijk heeft deze de opdracht net iets eerder geaccepteerd op het Extranet.

Met hartelijke groet,

RM Assistent  
Concorde Group BV

---

Zoals ik al schreef heb ik onderstaande opdracht geaccepteerd en zie ik dat niet terug in mijn overzicht. Ik kan niet garanderen dat ik de afspraak voor u openhoud.

Vriendelijke groet,  
(9)

Concorde Group BV wrot:

Geachte mevrouw

Op het extranet is een nieuwe opdracht beschikbaar gekomen.

Type: Telefonisch  
Taal: Engels-Nederlands

---

Naar aanleiding van inschrijving bij Concorde ten einde te blijven kunnen werken voor enkel politie onderdelen, 4 x gebeld door Concorde voor een oriënterend gesprek.

4 keer belden ze mij op zeer slecht uitkomend tijdstip; 4 keer zouden ze mij de volgende ochtend terugbellen.

De bellers waren Kim of Natascha, Carla, een manspersoon en nog een vrouw wier naam ik me niet meer herinner.

Er is natuurlijk geen enkele keer teruggebeld.

**Er wordt met zeer veel regelmaat in mijn taal een tolk ingezet, die niet geregistreerd staat en niet op de uitwijkljst staat. Omdat deze 'tolk' nog geen 20% tolkte van wat zij had moeten tolken heeft cliënt speciaal om (10) gevraagd, die bij Concorde niet bekend was (heel vreemd als (10) wel op de mailinglijst van Concorde staat) en met eigen middelen betaald.**

---

### ***Weer een verrassing voor registertolken en -vertalers***

#### **Kwaliteitseisen opbouwen... én weer afbreken**

Van het onderstaande (in grijs), mij per e-mail toegestuurde en door Bureau Wtbv geëntameerde, schrok ik erg. Het zal in de toekomst zeker tot een verslechtering van de arbeidscondities van registertolken en -vertalers gaan leiden.

---

Geachte heer/mevrouw,

Bureau Wbtv heeft een enquête gemaakt, om helder te krijgen aan welke tolk-/vertaaltoetsen er behoefte is bij tolken en vertalers.

## KLACHTEN AANGELEVERD DOOR NGTV d.d. 14-11-2012

Het gaat om toetsen waarvan het getuigschrift recht geeft op inschrijving in het Register beëdigde tolken en vertalers.

De enquête is anoniem en bevat slechts vier vragen.

Wij stellen het zeer op prijs als u medewerking verleent!

Via de volgende link bereikt u de enquête:

<http://www.bureaubtv.nl/actueel/Enquete201207.cfm>

Met vriendelijke groet.

Team Bureau Wbtv

---

Men wil ten koste van alle kwaliteit, inclusief de eisen die ons als registertolken en -vertalers gesteld zijn, komen tot opheffing van de uitwijklijst. Het grootste deel van wie daar staat ingeschreven moet per se doorstromen naar de Definitieve Lijst van het Register. Middels drempelverlagende maatregelen wil men nieuwe lichten van tolken toelaten, zonder toetsing van het voortraject en ervaring.

Ik ben vanaf den beginne ingeschreven in het Register beëdigde tolken en vertalers en heb keer op keer aan allerlei opgelegde en kostbare kwaliteitseisen moeten en godzijdank kunnen voldoen. Waar deze eisen al zouden hebben geleid tot een kwaliteitstoename, zal deze aanpak alle kwaliteit weer teniet doen en - zoals de overheid dat wil - alleen maar ten dienste staan van eigen kostenbesparingen en lagere tarieven voor tolken en vertalers.

### **Registertolken en -vertalers beraden zich op hun toekomst**

Serius ben ik mij aan het oriënteren op een nabije toekomst in een heel ander vakgebied en ik weet ook van mijn collegae dat zij dit doen. Want binnen korte tijd zullen onze kwaliteiten niet meer onderscheiden worden en zal iedereen het werk mogen doen dat de huidige registertolken en -vertalers nu doen.

Wie als nieuweling, maar dus niet getoetst op kwaliteit, in het Register zal staan, zal tegen afbraakprijzen en met matige kwaliteit (en grote tegenzin?) zijn werk doen. De ervaren t/v zullen er de brui aan geven. Samen leidt dit tot dubbel kwaliteitsverlies, de kwaliteitsafbraak is dan compleet.

### **Hoezo bescherming van de zzp-er?**

De Nederlandse regeringspartijen hebben de mond vol van bescherming van de zzp-er. Lees de verkiezingsprogramma's er maar op na. De overheid zal echter zich gaarne verschuilen achter de Europese wetgeving die in de maak is, getuige de volgende passage uit de Implementatie van richtlijn nr. 2010/64/EU van het Europees Parlement:

#### Artikel 131b

Waar wordt gesproken van bijstand van een tolk aan een verdachte die de Nederlandse taal niet of onvoldoende beheerst, wordt daaronder mede begrepen bijstand van een daartoe geschikte persoon als tolk aan een verdachte die niet of slechts zeer gebrekkig kan horen of spreken.

De formulering laat open wie wel of geen geschikte persoon als tolk is. De Nederlandse overheid mag ondertussen, in tijden van harde bezuinigingen, zelf bepalen hoe het Register

beëdigde tolken en vertalers tot stand komt. Deze vrijheid kan de regering, blijkens de vele zaken waarin het inzake de bescherming van mensenrechten door het Europese Hof teruggedrongen is, niet aan. Voordat dit doorgedrongen zal zijn in Europa, zullen eerst vele goede en ervaren registertolken en -vertalers hun investeringen hebben zien verdampen en elders werkzaam zijn als... ja, als wat eigenlijk?

(11)

14 november 2012

Beste RegisterGroep,

In maart 2012 heb ik een beëdigde vertaling NL-EN gemaakt voor het gerechtshof 's-Hertogenbosch. Ik was door de griffier gevonden in het Register, omdat ik beëdigd juridisch vertaler in strafzaken ben.

De opdracht was dermate omvangrijk en gespecialiseerd en de deadline zo krap, dat ik met toestemming van de griffier hiervoor twee collega-vertalers had ingeschakeld. Wij hebben met z'n drieën zorg gedragen voor een volledige NL-EN vertaling en beëdiging. Mijn twee collegae werden binnen 1 week betaald. Ik heb zelf 26 maart 2012 mijn factuur verzonden en deze ontving ik op mijn bankrekening op 19 juni 2012, na ettelijke telefoongesprekken en diverse e-mail verzoeken met verschillende partijen tot betaling.

Midden april kreeg ik, wachtend op betaling van de eerste vertaling, wederom een verzoek tot vertaling van het gerechtshof en aangezien het een zeer interessante zaak betrof, heb ik de opdracht aanvaard. Nu had ik mijn factuur meegezonden met de beëdigde vertaling in de hoop dat er nu iets sneller betaald zou worden. Levering vond plaats op 9 mei 2012.

Na maanden geen betaling en geen contact, heb ik gemailed dat ik een deurwaarder zou inschakelen. Nu telefonisch contact, respons, uitleg waar mijn rekening zich bevond, toezegging tot betaling, doch uitstel daar de financiële medewerker net terugkeerde van vakantie. Op 22 augustus stond het bedrag op mijn rekening van de factuur die ik op 9 mei 2012 had ingediend.

Ik werk NOOIT meer voor Justitie. De betaling is slecht (0,79 € per regel) en als ik dan ook maanden moet wachten tot er eindelijk betaald wordt en die ambtenaren facturen gewoon laten liggen zonder contact op te nemen, dan denk ik echt: "what the hell". Achteraf heb ik spijt dat ik geen achtergestelde wettelijke rente in rekening gebracht heb.

De overheid van Nederland is de slechtste en sloomste betaler die er bestaat en iedereen weet dat, maar dit heeft echt mijn vertrouwen in de overheid totaal laten verdwijnen. Het personeel van bepaalde Justitie onderdelen is zo onbekwaam dat ze niet eens een telefoontoestel kunnen hanteren.

Dit is mijn klacht inzake de rechtspraak in Nederland: traag, non-communicatief, inflexibel, regelsgebonden, zich daar achter verschuilend en daarmee ons hele rechtstelsel onderuit halend.

Groet,  
Eva Feldbrugge

Eva Language Services (ELS)  
Drs. E.B.E. Feldbrugge  
Beëdigd juridisch vertaler EN/NL en NL/EN  
Wbtv nummer: 4334

Op mijn reactie omtrent de te lage vergoeding voor vertalingen inzake strafzaken heb ik nooit een reactie ontvangen. Erger, ik werd van het kastje naar de muur gestuurd. Ik had nog wel een keurige onderbouwing van mijn verzoek om een hogere vergoeding gemaakt. Ik kwam daarmee op een uurtarief van euro 30 uit, wat m.i. ook al aan de lage kant is voor een hoog opgeleide zelfstandige vertaler.

Ik denk niet dat ik ooit nog een reactie zal ontvangen en dat is treurig.

Jose Ronhaar-Westerhof  
JMT Vertalingen

Verstuurd vanaf mijn iPad

José Ronhaar <jmt.ronhaar@home.nl>;

Hierbij een deel van het door mij verzonden verzoek wijziging vergoeding. Ik ben begonnen met het sturen van een mail aan de directe opdrachtgever OM Arnhem-Zutphen. Zij hebben de mail dus doorgestuurd naar DVOM. Dat zijn al drie instanties en daarna heb ik nog eens verzocht om een reactie, maar zoals gezegd nooit iets vernomen.

"

-----Oorspronkelijk bericht-----

Van: Doorn-Donker, J.R.W. (DVOM) [mailto:[j.van.doorn-donker@om.nl](mailto:j.van.doorn-donker@om.nl)] Namens DVOM Contactpunt BINK en E-factuur  
Verzonden: dinsdag 24 juli 2012 8:09  
Aan: '[jmt.ronhaar@home.nl](mailto:jmt.ronhaar@home.nl)'  
CC: Nolten, S.R. (Rechtbank Arnhem)  
Onderwerp: FW: verzoek vergoeding

Geachte mevrouw Ronhaar,

Inhoudelijk kunnen we en mogen wij geen wijzigingen doorvoeren in bink. Ik heb uw mail daarom ook doorgestuurd naar mijn collega van DVOM Contactpunt Gerechtskosten.

Met vriendelijke groet,

Johanna van Doorn-Donker

Contactpunt Bink & E-Factuur

Openbaar Ministerie  
Dienstverleningsorganisatie OM  
Papendorpseweg 65, 3528BJ Utrecht  
Postbus 8060, 3503RB Utrecht  
T 030-7020522  
E [Contactpuntbinkefactuur@om.nl](mailto:Contactpuntbinkefactuur@om.nl)  
[www.om.nl](http://www.om.nl)

-----Oorspronkelijk bericht-----

Van: Tolkenbureau (Rechtbank Arnhem) [mailto:[tolkenbureau arnhem@rechtspraak.nl](mailto:tolkenbureau arnhem@rechtspraak.nl)]  
Verzonden: maandag 23 juli 2012 15:47  
Aan: DVOM Contactpunt BINK en E-factuur; Doorn-Donker, J.R.W. (DVOM)  
Onderwerp: FW: verzoek vergoeding

Geachte heer Nolten,

Op onderstaande mail heb ik nog steeds geen antwoord ontvangen en ook geen betaling. Graag uw reactie.

Met dank,

José Ronhaar-Westerhof

-----Oorspronkelijk bericht-----

Van: José Ronhaar [mailto:[jmt.ronhaar@home.nl](mailto:jmt.ronhaar@home.nl)]



Verzonden: woensdag 20 juni 2012 12:09  
Aan: 'Tolkenbureau (Rechtbank Arnhem)'  
Onderwerp: RE: verzoek vergoeding

Bedankt voor het doorsturen. Ik hoor vanzelf wat ervan komt.

Met vriendelijke groet,

JMT Vertalingen Duits  
José Ronhaar-Westerhof

-----Oorspronkelijk bericht-----

Van: Tolkenbureau (Rechtbank Arnhem)  
[mailto:[tolkenbureau arnhem@rechtspraak.nl](mailto:tolkenbureau arnhem@rechtspraak.nl)]  
Verzonden: woensdag 20 juni 2012 11:53  
Aan: José Ronhaar  
Onderwerp: RE: verzoek vergoeding

Geachte mw Ronhaar,

Ik heb uw mail doorverzonden naar het contactpunt BINK, en ik hoop dat zij zo spoedig mogelijk contact opnemen met u aangaande de betaling!

met vriendelijke groet,

Sachin Nolten  
Medewerker Centrale Balie / Tolkendesk Arnhem  
026-3593033

-----Oorspronkelijk bericht-----

Van: José Ronhaar [mailto:[jmt.ronhaar@home.nl](mailto:jmt.ronhaar@home.nl)]  
Verzonden: woensdag 20 juni 2012 11:46  
Aan: Tolkenbureau (Rechtbank Arnhem)  
Onderwerp: verzoek vergoeding

Geachte heer, mevrouw,

Hierbij ontvangt u het door mij ingevulde formulier verzoek vergoedingen.

Ik vraag uw aandacht voor het volgende.

Bovenstaande opdracht bestaat uit 3 pagina's die moeten worden vertaald van het Nederlands naar het Duits. De vertaling moet ook beëdigd worden.

Ik heb uitgerekend dat ik voor deze opdracht 42,66 euro ontvang. Ik vind dit te weinig.

Ik ben in totaal inclusief het op de post doen van de papieren versie, twee uur bezig met een dergelijke opdracht.

Mijn uurtarief ligt afhankelijk van de moeilijkheidsgraad etc. gemiddeld op 40,00 euro. Voor de beëdiging van kleine opdrachten breng ik 25,00 euro in rekening.

Voor deze opdracht zou ik in principe dus 105,00 euro moeten ontvangen. Het verschil met de door justitie betaalde vergoeding is te groot.

Gaarne vernemend,

met vriendelijke groet,

José Ronhaar-Westerhof

JMT Vertalingen Duits  
Pruisische Veldweg 114  
7552 AE Hengelo Ov

06 141 55 745

[jmt.ronhaar@home.nl](mailto:jmt.ronhaar@home.nl)

vertaler <naam vertaler@email adres>;

Beste collega,

Hier nog een klacht over prijsdruk. Ik heb vandaag van het Amstelveens bureau een email ontvangen waarin ze vragen om een tariefverlaging, van 0,20 cent per woord naar 0,14 cent, een verlaging van 30%. Het is langzaam niet meer de moeite om nog te werken.

Ik hoop dat wij samen gaan demonstreren en een goed resultaat bereiken.

Tot morgen !

Met vriendelijke groet,

[naam vertaler]

Begin doorgestuurd bericht:

**Van:** Vertalers <[Vertalers@avb.nl](mailto:Vertalers@avb.nl)>

**Onderwerp:** Aanbesteding Ministerie van Veiligheid en Justitie

**Datum:** 20 november 2012 11:25:24 GMT+01:00

**Aan:** 'vertaler'

Beste Gerelmaa,

Zoals je waarschijnlijk wel weet zijn we momenteel bezig met de inschrijving voor de nieuwe aanbesteding van het Ministerie van Veiligheid en Justitie. Als het goed is heeft Isabella je hier een tijdje geleden al over geïnformeerd. We hopen natuurlijk dat het ons gegund is deze aanbesteding weer binnen te halen. Onze samenwerking met betrouwbare en gekwalificeerde vertalers is in dit proces natuurlijk van essentieel belang. Jullie vormen tenslotte de spil in het geheel! Je verzorgt al geruime tijd naar volle tevredenheid vertalingen voor het Ministerie van Veiligheid en Justitie en daarom hopen we dat je ook voor deze nieuwe aanbesteding weer deel wilt uitmaken van ons vaste team van vertalers.

De wensen en eisen van de aanbestedende dienst zijn hoog en de concurrentie is groot. Om überhaupt kans te maken op de gunning van deze aanbesteding is het van cruciaal belang dat we qua prijzen in ieder geval nummer 2 worden. Helaas betekent dit dat de tarieven enorm onder druk staan en we onze huidige prijzen niet meer kunnen hanteren. Zou jij bereid zijn om samen met ons je tarief te verlagen naar een woordtarief van € 0,14 excl. BTW en hiermee onze vaste vertaler te worden voor jouw talencombinatie? Dit betekent dan dat wij in principe al het vertaalwerk in

## AANBESTEDINGSPROBLEMATIEK QUA TARIEVEN

deze combinatie bij jou neer zullen leggen, want anders heeft zo'n prijsverlaging natuurlijk geen zin. Denk er maar even over na en laat ons weten wat je ervan vindt. Als het mogelijk is, zouden we graag uiterlijk eind deze week een reactie van je krijgen.

We zien je bericht graag tegemoet.

Met vriendelijke groet,

Ellen Falkenhagen en Carole van Tinteren

Ingezonden via e-mail: [zwartboek@registergroep.nl](mailto:zwartboek@registergroep.nl)

Datum: 17 november 2012

Van:

Aan

Onderwerp: Klacht over het beleid en het ministerie

Slavernij is in Nederland in 1863 afgeschaft, maar het lijkt alsof ondanks het wettelijke verbod tolken en vertalers de nieuwe, moderne slaven zijn geworden. En dat de overheid de uitbuiting van deze beroepsgroep via de verantwoordelijke ambtenaren die de tolken en vertalers in hun portefeuille hebben, oogluikend toestaat en aan het opvoeren is.

Het kan moeilijk anders verklaard worden waarom tolken nog steeds hetzelfde betaald krijgen als ruim 30 jaar geleden en waarom vertalers nog steeds gehonoreerd worden volgens de tarieven die in 1963, dus 100 jaar na de afschaffing van de slavernij, vastgesteld zijn.

Geen enkele beroepsgroep is in de loop der jaren door de overheid zo slecht behandeld als de meestal hoogopgeleide tolken en vertalers. Er is geen enkel zinnig argument te bedenken dat een excuus zou kunnen vormen voor het rechtbreien van deze nalatigheid door de Nederlandse overheid.

De verantwoordelijke ambtenaren verwijzen naar de politiek, die volgens hen meer druk zou moeten uitoefenen op het ambtenarenapparaat. De ambtenaren sturen de vertalers en tolken van het kastje naar de muur. En zij doen niks/nada/niente, terwijl ze als ambtenaren MOETEN weten dat het levensonderhoud in Nederland in de 32 jaar (voor tolken), c.q. 49 jaar (voor vertalers) VELE MALEN duurder is geworden. Maar de ambtenaren van Justitie gaan vrolijk door met het vernederen van tolken en vertalers, terwijl zij voor de zoveelste keer de vergoedingen voor medische deskundigen verhoogd hebben (Btis 2012). Misschien moet de politiek nog meer bezuinigen op capabele ambtenaren? Dat scheelt vele euros aan belastingcenten. Dan hoeft niemand onder Kabinet Rutte II meer belasting te betalen.

[naam tolk]

[Wbvtv nummer]

Aan: het bestuur van het NGTV  
Van: P. de Vlaam, Sliedrecht

Geacht bestuur,

Op 7 november 2011 diende ik bij u een voorstel in voor een agendapunt voor de vergadering van 19-11-2011. Dat voorstel werd gehonoreerd, op die vergadering is mijn voorstel besproken en ik werd welwillend in de gelegenheid gesteld de zaak die ik wilde aankaarten – verplichte permanente educatie voor beëdigde tolken en vertalers – mondeling toe te lichten.

Gelet op het zeer geringe aantal leden dat traditioneel op een algemene ledenvergadering aanwezig is, verzocht ik het bestuur de door mij gesignaleerde en met argumenten aangetoonde onwerkbaarheid van de PE-regeling aan de orde te stellen en een raadpleging te houden onder alle leden, om te peilen hoe men tegenover *verplichte permanente educatie staat*: afwijzend of instemmend. Hoewel de toenmalige bestuursvoorzitster mevrouw Daniëls aanvankelijk mijn voorstel in stemming leek te gaan geven, kwam ze daarop gaandeweg terug en ging dit agendapunt tot mijn – en veler – niet geringe teleurstelling uit als een nachtkaaars.

Mijn pogingen om breder aandacht te vragen voor een m.i. onprofessionele en onhoudbare situatie rond PE werden in de maanden december 2011 t/m september 2012 gedwarsboomd door acute en ernstige gezondheidsproblemen. (In maart en april 2012 ben ik zes weken uit de roulatie geweest als gevolg van een bypassoperatie.) Nu ik het voorrecht heb weer helemaal op het oude niveau en met de oude intensiteit mijn werk als vertaler te kunnen doen, heb ik me enigszins verdiept in de ontwikkelingen sinds november 2011. Ik stel vast, dat in de loop van 2012:

- de aanbieders – rijp en groen – van voor PE-punten in aanmerking komende activiteiten als paddenstoelen uit de grond zijn geschoten;
- is gebleken (peiling RvR juli 2012) dat bijna 60% (!) van de beëdigde tolken en vertalers nog in het geheel geen PE-activiteiten heeft laten registreren en dat bijna 90% van alle beëdigde tolken en vertalers minder dan 20 van de verplichte 40 inhoudelijke PE-punten heeft laten registreren;
- duidelijk is geworden, dat mijn 10 argumenten tegen verplichte PE zoals verwoord in mijn verzoek aan het NGTV van 7-11-2011 nog net zo actueel en relevant zijn als toen.

Het moge duidelijk zijn, dat ik ben geschrokken van de ontwikkelingen in dit proces.

Ik zou elke professionele tolk/vertaler willen oproepen de moed op te brengen zich tegen de dwang van Bureau BTV (een “onderdeel van de Raad voor Rechtsbijstand”, met geen grotere inhoudelijke competentie dan het beheer van een register) met alle goede en wettige argumenten teweer te stellen. Het NGTV is naar mijn mening, als grootste belangenorganisatie voor onze beroepsgroep, de aangewezen spreekbuis. Daarom verzoek ik u met klem om in deze belangrijke aangelegenheid niet (alleen) af te gaan op die ca. 5%

van het totale ledenbestand die naar verwachting op de Algemene Ledenvergadering van 17 november 2012 aanwezig zal zijn, maar alle leden een reactie te vragen op de drie hierna geformuleerde vragen:

Vraag 1: "Bent u in principe voorstander van verplichte, opgelegde Permanente Educatie voor beëdigde tolken en vertalers?"

Antwoord JA / NEE / GEEN MENING.

Vraag 2: "Vindt u, dat het systeem van verplichte Permanente Educatie voor beëdigde tolken en vertalers ongewenst en onwerkbaar is en dat het NGTV zich daarom namens de leden tegen verplichte Permanente Educatie teweer zou moeten stellen?"

Antwoord: JA / NEE / GEEN MENING.

Vraag 3: "Kunt u zich vinden in de op 19 november 2011 ter Algemene Vergadering door Peter de Vlaam aangevoerde argumentatie, dat het systeem van verplichte Permanente Educatie voor beëdigde tolken en vertalers ontoetsbaar, onwerkbaar, onnodig, onbillijk, ondoelmatig, onprofessioneel, subjectief en arbitrair is en opportunistische in de hand werkt, en dat het NGTV zich namens de leden tegen verplichte Permanente Educatie teweer zou moeten stellen?"

Antwoord: JA / NEE / GEEN MENING.

Graag verneem ik van u of aan mijn verzoek gehoor zult willen geven. Zelfs al zou u, als bestuur, zich niet of slechts ten dele in mijn motivering kunnen vinden, dan nog lijkt het me voor u als bestuur – gezien het grote aantal NGTV-leden – van het grootste belang te weten hoe de leden hier in de breedte over denken. Ikzelf spreek vrijwel zonder uitzondering collega's die de PE-regeling nog liever vandaag dan morgen zouden willen afschaffen.

*Als u welwillend gehoor zou geven aan mijn verzoek, ben ik desgewenst graag bereid om mijn argumentatie van 7 november 2011 te actualiseren, aan te vullen en aan te scherpen. Ik verneem ook dat dan graag zo spoedig mogelijk van u. Ook ben ik, indien u dat wenst, graag bereid om in de komende tijd verder te werken aan een nadere onderbouwing, nog niet eens zozeer voor mezelf, maar vooral in het belang van vele gefrustreerde collega's.*

Mogelijk zal ikzelf genoodzaakt zijn me op 17 november te laten vertegenwoordigen. Mijn dochter is dan jarig en met alles wat er in het afgelopen heftige jaar is gepasseerd, is er voor mij alle reden om dit als Quality Time te beschouwen. Als ik van de mogelijkheid van vertegenwoordiging gebruik maak, zou ik me willen laten vertegenwoordigen door mevrouw I. Ozinga, beëdigd vertaalster Frans.

Bij voorbaat dank voor uw aandacht!

Met vriendelijke groet,



Peter de Vlaam  
Beëdigd vertaler Engels  
Sliedrecht

Beste Kristof,

De onderstaande mail heb ik vanmiddag naar Sharon Gesthuizen, lid SP Tweede Kamer, gestuurd i.v.m. met het voorgenomen rondetafelgesprek op 21 november a.s.

Met vriendelijke groet,

Ina van Wijk-Vos

Lid Registergroep

Lid NGTV

Lid BKVTF

Lid NVI

“Beste mevrouw Gesthuizen,

Wij hebben elkaar ontmoet tijdens het congres ter gelegenheid van de oprichting van de Registergroep in Utrecht, dit voorjaar in de Jacobijnenkerk.

Ik heb u toen toegezegd verslag te doen van mijn rampzalige ervaring met ILC Taleninstituut BV in Waalwijk (bemiddelaar van vertaal-/tolkopdrachten afkomstig van justitie) dat destijds zo'n aanbesteding had gewonnen en vorig jaar failliet is gegaan.

Van een collega heb ik gehoord dat u binnenkort een rondetafelgesprek organiseert over de gevolgen van de nieuwe Aanbestedingswet voor beëdigde tolken en vertalers.

Hoogste tijd dus om mijn toezegging gestand te doen.

#### **Korte samenvatting van mijn relatie met ILC Taleninstituut/Vertalingen**

Vanaf 1991 (oprichtingsjaar) heb ik voor ILC, op freelancebasis, als docent, kwaliteitsmanager, coördinator van de vakgroep Italiaans, vertaler en tolk met veel



plezier gewerkt. ILC was onder de oude eigenaar een fijn en betrouwbaar bedrijf om voor te werken. Enkele jaren geleden werd de werkmaatschappij overgenomen door een mevrouw die als sales manager bij ILC werkte en dus mijn collega was. Er bestond geen enkele reden om mij ten opzichte van ILC anders op te stellen, en ook niet om de nieuwe eigenaar te wantrouwen. Van ondernemersrisico was voor mijn gevoel totaal geen sprake.

Vanaf eind 2009 duurde het echter steeds langer om mijn facturen betaald te krijgen. De nieuwe eigenaar, (mijn oud-collega dus), bleek een andere man tegen het lijf gelopen te zijn, was intussen gescheiden, raakte met deze nieuwe man verzeild in allerlei probleem, nam foute beslissingen, mismanagement, tegelijkertijd deed de bankencrisis zich voelen enz. enz....

Kortom, in september 2011 viel het doek en raakte ik EUR 11.500,- kwijt. Bij de Portugese vertaler ging het om eenzelfde bedrag en ik vermoed dat de Turkse en Arabische vertalers een veelvoud daarvan hebben verloren. Om nog maar niet te spreken over de vertalers/tolken in alle andere talen.

### **Faillissement ILC definitief**

Toevallig heb ik gisteren een brief van de curator gekregen waarin wordt verklaard dat het faillissement is opgeheven aangezien er voor de crediteuren niets meer te halen valt (behalve voor het UWV). Op jaarbasis heb ik in 2011 een kwart van mijn inkomen en omzet verloren.

**Conclusie:** Aanbesteding bij een bemiddelaar brengt dus een groot risico met zich mee want de bemiddelaar kan zomaar failliet gaan. Dit brengt de continuïteit van de rechtsgang ernstig in gevaar.

Bij freelance-vertalers/tolken is dat risico stukken kleiner.

**Waarom aanbesteding? Gegarandeerde kwaliteit, continuïteit, verstand van zaken?**

De beëdigde vertalers/tolken begrijpen niet waarom de overheid kiest voor aanbesteding van het specialistische juridische vertaal- en tolkwerk bij één grote bemiddelaar.

Wat is er mis met het rechtstreeks plaatsen van de vertaal- en tolkopdrachten bij de Registervertaler/-tolken? I.p.v. dat de medewerker van het parket/kabinet zijn mail met vertaalopdracht stuurt naar de bemiddelaar kan deze toch ook gewoon rechtstreeks naar de vertaler worden gestuurd? Waar zit de tijdbesparing voor het parket/kabinet?

Het karakter van juridische vertalingen is zo specialistisch dat zelfs een goede opleiding nog niet eens leidt tot een kwalitatief goede vertaling. Met name ook een jarenlange ervaring en een stevige samenwerking met andere collega's speelt naast de opleiding een cruciale rol.

Waarom moeten de universitair geschoolde en hoogopgeleide beëdigd vertalers/tolken plotseling genoeg nemen met een korting van 25-30% op hun tarieven omdat de bemiddelaar, (die alleen maar optreedt als "dozenschuiver"), dat geld in zijn zak steekt? Dit heeft tot gevolg dat veruit de meeste hoogopgeleide ervaren beëdigde vertalers/tolken niet voor een bemiddelaar willen werken om de eenvoudige reden dat zij niet met een uurtarief van een niet- of laagopgeleide werknemer afgescheept willen worden. Grote kans dat nu de vertalingen worden uitgevoerd door mensen die daarvoor niet de capaciteiten hebben.

**Conclusie:** aanbesteding bij één bemiddelaar is gevaarlijk.

1. De bemiddelaar kan failliet gaan (zie ILC).
2. De kwaliteit van de vertalingen wordt niet gegarandeerd.
3. Een bemiddelaar heeft geen enkele toegevoegde waarde.
4. De bemiddelaar heeft de expertise niet in huis om de vertalingen van alle talen te laten reviseren. Hij fungeert alleen als doorgeefluik en de meisjes en jongens die daar werken kunnen zelf niet eens foutloos spellen, laat staan een vertaling op

juistheid beoordelen. Ik als freelancer, en velen met mij, zorgen zelf voor revisie van onze teksten door een native-collega.

### **Waarom al 30 jaar geen indexering van onze tarieven?**

Hoe komt het dat het vak van beëdigd juridisch vertaler/tolk door de overheid zo schandalig slecht wordt beschermd? Inmiddels is al in circa 50% van de strafzaken een vertaler/tolk nodig. Voor een goede rechtsgang is een capabele vertaler/tolk toch net zo cruciaal als de officier van justitie, de rechter-commissaris en de advocaat? Waarom worden hun beloningen wel geïndexeerd en die van ons niet?

**Conclusie:** een grote rechtsongelijkheid voor de registervertalers/-tolken.

### **Verplichting tot het behalen van PE-punten**

Registervertalers/ en -tolken moeten (terecht) bijscholen en blijven in hun vak, net als advocaten en artsen. Echter, mag daar ook iets tegenover staan in de vorm van fatsoenlijke tarieven passend bij hoogopgeleiden? Het Ministerie eist heel veel van ons, maar stelt daar bitter weinig tegenover. Eén uur bijscholing voor het behalen van 1 PE-punt kost tussen de 70 en 140 euro. Veel van mijn Italiaanse collega's verdienen momenteel zo weinig dat ze niet eens het geld hebben om die verplichte PE-punten te halen. Gevolg: in 2014 voldoen ze niet aan de vereiste '80 PE-punten in 5 jaar' en worden ze uit het register geschrapt.

**Conclusie:** een *brain drain* uit het Register en wellicht straks ook een tekort aan goed opgeleide en ervaren beëdigde vertalers en tolken. Is dat wat de overheid wil?

Mevrouw Gesthuizen, ik hoop dat ik u met deze mail voldoende 'munitie' heb aangereikt om iets te kunnen doen ter verbetering van de situatie van de Registervertalers en -tolken. Ik zou u er heel dankbaar voor zijn. Mocht u nog meer willen weten dan kunt u altijd een beroep op mij doen.

Met vriendelijke groet,

Drs. Ina van Wijk-Vos

Registervertaler/-tolk Italiaans

Inschrijvingsnummer: 2672”

# Justitie vindt geen tolk, smokkelaar vrijgelaten

- maandag 05 november 2012, 03u00
- Bron: Belga
- Auteur: (cel)
- [Aanraden](#)
- [Delen](#)
- [Bewaar](#)
- [Corrigeer](#)
- [E-mail](#)
- [Print](#)

BRUSSEL - Een man die op Zaventem werd betrapt met vier kilogram cocaïne in zijn koffer, mocht gaan, omdat Justitie geen tolk vond.

De 25-jarige Guilherme landde vrijdagavond rond 19 uur op zijn eindbestemming Zaventem. Hij trok de aandacht van het luchthavenpersoneel omdat hij zijn koffer in cellofaanfolie had gewikkeld. Toen de luchthavenpolitie zijn koffer woog, bleek die erg zwaar te zijn. Veel zwaarder dan het bundeltje kleren dat erin zat. In een dubbele bodem vonden de agenten vier kilogram cocaïne. Op zaterdag werd de man voorgeleid bij de Brusselse onderzoeksrechter. De Braziliaan had daarbij recht op bijstand van een advocaat, én van een tolk. De onderzoeksrechter verzocht eerst om een tolk Nederlands-Portugees. Toen dat niet lukte, wilde ze met een tussenstap werken: een tolk Frans-Portugees, én een tolk Nederlands-Frans. Ook dat kon niet binnen de wettelijke 24 uur geregeld worden. De onderzoeksrechter was genoodzaakt de man weer vrij te laten.

' Door het grote aantal onderschepte drugstransporten uit Brazilië moet het Brusselse parket heel vaak een beroep doen op Portugese tolken', weet Mieke Thijssen, advocate van de smokkelaar. ' Er wordt te veel van die mensen gevraagd.'

Beste Eva,

Hartelijk dank voor je positieve reactie op de blogpost "Absurditeit van regels". Hierbij de volledige tekst van het artikel ter overname in het Zwartboek. Ik ben op de hoogte van jullie actie, ben zelf helaas verhinderd, maar wens "ons allen" heel veel succes met jullie inspanningen!

Collegiale groet, Rolf Wennekes

### **Absurditeit van regels**

24-07-2012

#### **Preludium**

De mens is onbekwaam tot enig goed en geneigd tot alle kwaad. Daarom heeft hij regels nodig. Wij Nederlanders – zelfs nog de ontkerstende – zijn in het kielzog van ons Calvinisme wereldkampioen regelgeving. Reeds soldatenkoning Frederik Willem I deed in de 18e eeuw te onzent belangrijke geestelijke inspiratie op voor de nuchter-strakke organisatie van zijn Pruisische staat.

Dat regelgeving absurde trekken kan aannemen, hebben in recenter tijden de Nederlandse tolken en vertalers aan den lijve moeten ondervinden. De regulering van de status "beëdigd tolk/vertaler" is in gang gezet door de Minister van Justitie. In diens opdracht werkt het Bureau beëdigde tolken en vertalers (Bureau BTV) aan het ontwikkelen van beleid rond uitvoeringsaspecten van de "Wet beëdigde tolken en vertalers", al dan niet in samenspraak met beroeps- en brancheorganisaties en de dagelijkse praktijk van het tolken- en vertalersgilde.

Menig lid van de beroepsorganisatie NGTV (Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers) trekt de competentie van het Bureau BTV in twijfel, maar plaatst ook vraagtekens bij het beleid van het NGTV dat als belangenbehartiger van tolken en vertalers liever door de knieën lijkt te gaan voor het Bureau BTV dan dat dat genootschap opkomt voor de op de werkvloer levende belangen van zijn leden.

Heftig omstrede is het door het Bureau BTV verplicht gestelde behalen van punten voor permanente educatie (PE). Met deze punten verzekeren tolk en vertaler zich ervan dat ze ingeschreven blijven in het zogenaamde kwaliteitsregister – voorwaarde voor het uitvoeren van tolk- en vertaalopdrachten voor overheden.

Ter opwarming volgt hieronder een passage uit een chat die ik onlangs met een in Spanje gevestigde Nederlandse beroepscollega had. Laat ik hem Felix Meritis noemen:

#### **Koraal – tweestemming**

Felix Meritis: "De Permanente Educatie... hou op! Ik weet het allemaal niet meer. We leven in een tijd waarin elke ambtenaar een verklaring af mag geven in krakkemikkig Engels, en wij zouden dat krakkemikkige Engels niet meer in onze doeltaal of in het Nederlands mogen omzetten ... ?

Beëdigde vertalingen maken 5% van mijn omzet uit... Het zijn allemaal geboorteaktes en zo, en die zou ik bij gebreke van PE-punten niet meer beëdigd in het Spaans of Nederlands mogen omzetten – na 6 jaar universiteit en 30 jaar praktijkervaring!!! Elke docent in Nederland mag les geven in het Engels, mag alles in het Zwengels opschrijven, en ik mag dat niet meer in het Spaans omzetten?

Een heel register, een hele organisatie, wordt rond deze onzin geformeerd, en wij moeten ons daar mee bezighouden? Men is gek geworden, helemaal gek, dat KTV: ha ha ha, ik lach mij dood.

Ga niet die tunnel in. Echt een onverlaat maakt een register en betreft jou daar in en vervolgens ga jij die hele mallemolen in. Het gaat helemaal nergens over..."

Goed, de lezer is wakker geschud. Laten we dan nu een collega aan het woord die de bovengenoemde gevoelens een rationele body weet te geven. Volgt de open brief aan het beroepsgenootschap NGTV, geschreven door een collega met een jarenlange en degelijke beroepservaring:

"Geacht bestuur,

Mijn naam is Peter de Vlaam, beëdigd vertaler Engels sinds 1986 en – met een onderbreking van enkele jaren – eveneens sinds 1986 lid van NGV/NVTV/NGTV.

Reden schrijven

Ik schrijf u als NGTV-lid dat zich zorgen maakt om de houding van het bestuur van het NGTV ten opzichte van het Besluit Permanente Educatie Wbtv. Ik ben van mening, dat het NGTV de belangen van zijn leden het beste vertegenwoordigt door de onuitvoerbaarheid van het besluit aan de kaak te stellen en op te komen voor het recht van de leden om op vrijwillige basis en naar eigen inzicht aan permanente educatie te doen. Mijn bezwaren tegen het PE- besluit en de wijze waarop daar thans uitvoering aan wordt gegeven, heb ik hierna uiteengezet.

Bezwaren tegen het PE-Besluit

1. Mijn belangrijkste bezwaar is: er vindt geen toetsing plaats – alleen een verklaring van aanwezigheid of deelname is voldoende. Aantoonbare permanente educatie kan derhalve niet bestaan in een bewijs van bijwoning van een activiteit waaraan PE-punten zijn toegekend.
2. Het bestuur van het NGTV hanteert – terecht – kwaliteitscriteria voor de toelating van nieuwe leden. Zo moeten zij "over voldoende opleiding en/of werkervaring beschikken om met succes het beroep van tolk en/of vertaler op een professioneel niveau te kunnen uitoefenen." Het is mijns inziens echter niet aan het bestuur om leden aan dat criterium te toetsen: niet alleen omdat dat een voor het bestuur praktisch onuitvoerbare opgave is.

'Professioneel niveau' impliceert, dat de desbetreffende vertaler zelf voor bestendiging van de kwaliteit zorgt. Het bestuur dient die instelling bij zijn leden niet in twijfel te trekken door mee te gaan in een opgelegd, onuitvoerbaar en onprofessioneel systeem van permanente educatie. Hoe goed bedoeld misschien ook, met zo'n instelling belast het NGTV zijn leden in plaats van dat het ze steunt en vertegenwoordigt en verwerving van kennis effectief faciliteert. Het NGTV hoeft zijn leden evenmin aan te moedigen of aan te sporen om zelf educatieve activiteiten te ontplooiën. Dat zal elk zichzelf en zijn opdrachtgevers respecterend lid op eigen initiatief doen – elke vorm van coaching vanuit de vereniging in die richting is misplaatst.

Het hele idee van opgelegde eisen ten aanzien van PE gaat voorbij aan het feit, dat leden – vanaf het eerste begin van hun professionele carrière – zich al voortdurend met PE bezighouden, maar dan wel op een voor ieder verschillende, nooit te standaardiseren wijze, aangezien de enorme verscheidenheid aan vertaalopdrachten zo'n standaardisering niet toelaat. Zo wordt – ik spreek uit eigen ervaring – nu al een veelvoud van de tijd waaraan sinds kort PE-punten worden toegekend, besteed aan PE die werkelijk effectief is, omdat hij klantgericht is, recht doet aan de individuele capaciteiten en specialiteiten van de individuele vertaler, vaak zeer specialistisch van aard is, en vanwege het vaak vertrouwelijke karakter niet gedeeld kan worden via workshops of congressen.

3. Niet het Bureau BTV, niet het NGTV, maar de combinatie van opleiding, ervaring en evaluatie door opdrachtgevers, vakgenoten en professionele gebruikers van de vertaling vormen naar mijn overtuiging de graadmeters voor de kwaliteit van een vertaling en de competentie van de vertaler. Een vertaler die te licht bevonden wordt, wordt in zo'n systeem automatisch door de belanghebbenden geëlimineerd.

4. Er zit echt geen zakelijke opdrachtgever te wachten op een door Bureau BTV toegekende kwalificatie. Zij kunnen veelal zelf uitstekend bepalen of een vertaler competent is. Daar hebben ze geen instituut voor nodig die de beschikbaarheid van de voor hen werkende vertaler inperkt. Hoe goed het Bureau BTV het wellicht ook bedoelt, dit is de (commerciële/professionele) praktijk.

5. Verreweg de meeste cursussen waaraan PE-punten worden toegekend, zijn algemeen van aard en niet-specialistisch en ze voegen weinig bruikbare kennis toe. Zij kosten relatief veel geld, maar vooral ook veel kostbare tijd die de vertaler niet kan missen omdat hij het veel te druk heeft met het voor de uitoefening van zijn beroep vereiste op peil houden van zijn specifieke vakkennis – een vakkennis, die door geen derde te evalueren is, tenzij die derde aantoonbaar competent is.

6. Het PE-systeem in de huidige opzet is onbillijk en in ernstige mate ondoelmatig. Onbillijk, omdat het de zelfstandige, druk bezette vertaler verplicht tot het maken van kosten en besteden van tijd aan voor hem nutteloze activiteiten, terwijl veel vertalers in overheidsdienst zowel de tijd als de kosten vergoed krijgen. Mij zijn twee gevallen bekend van ambtenaren, die ooit als vertaler werden beëdigd maar al vele jaren (in één concreet geval: al 21 jaar!) geen letter meer hebben vertaald. Zij volgen nu de meest onzinnige cursussen, zoals ze zelf erkennen, 'omdat je nooit weet waar het in de toekomst goed voor is dat je inschrijving wordt verlengd'. En de kosten? Die betaalt hun baas – en indirect de belastingbetaler. Ik ben ervan overtuigd dat er veel meer vertalers in overheidsdienst zo'n 'bevoorrechte' positie hebben.

Het PE-systeem is ook ondoelmatig, omdat de enige personen die nu geld uitgeven aan het volgen van veelal zinloze cursussen, uitsluitend degenen zijn die daar kennelijk de tijd voor hebben omdat leemten in hun opdrachtenportefeuille dat toelaten. Ook parttimers, dus mensen die toch al per definitie minder vertaalervaring opdoen, hebben het in dit opzicht gemakkelijker. Dit zal uiteindelijk, bizar genoeg, tot een situatie kunnen leiden, waarin de minst gekwalificeerde vertalers in staat blijken te zijn geweest de meeste PE-punten te vergaren. Tegen de achtergrond van een volstrekt afwezige toetsing wordt dan duidelijk, dat met het PE-systeem precies het tegenovergestelde wordt bereikt van wat ermee werd beoogd.

7. Dat de opstellers van de Procedure voor het toekennen van PE-punten werkelijk geen idee hebben wat het vak van beroepsvertaler (en diens vaak zeer nauwe relatie met de professionele opdrachtgever) inhoudt, wordt pijnlijk duidelijk uit deze 'precisering':

Onder daadwerkelijke scholingsuren worden verder uitsluitend contacturen verstaan. Elke vorm van zelfstudie, wat bijvoorbeeld het geval is bij uitsluitend schriftelijke scholingsactiviteiten, is dan ook uitgesloten van het toekennen van PE-punten. Daarnaast kennen veel activiteiten een huiswerklast of voorbereidingstijd. Op grond van artikel 4 van het besluit PE worden daarvoor ook geen punten toegekend.

Impliciet wordt hiermee gesuggereerd, dat hetgeen de beëdigde vertaler in zijn eigen tijd ter voorbereiding op een specifieke, vaak veeleisende opdracht aan inspanning verricht, van minder waarde is dan het bijwonen van een klassikale, externe 'leeractiviteit', die eveneens zonder enige vorm van evaluatie plaatsvindt. Geacht bestuur, dat moeten we ons toch niet willen laten gezeggen als we ons vak serieus nemen?

8. Velen – vooral de jongere, minder ervaren en met opdrachten minder bedeelde vertalers – volgen nu angstig en onder stil protest allerlei cursussen die niets of nauwelijks iets toevoegen aan hun competentie; het enige dat ze op zo'n dag als compensatie voor hun aanwezigheid (en



afwezigheid uit hun eigen kantoor) ontvangen, is een stukje ontmoeting met evenzeer gefrustreerde lotgenoten. In het gunstigste geval ontvangen ze een stukje kennis en toerusting dat ze kennelijk niet tijdens hun gewone beroepsbeoefening hebben kunnen verwerven, met als bonus de tijdelijke doorbreking van het isolement dat het vertalersbestaan veelal kenmerkt.

Intussen zuchten ook andere beroepsgroepen onder het juk van verplichte permanente educatie. Tandartsen, accountants en huisartsen die tot de meest bizarre en nutteloze investeringen op dit gebied worden genooddaakt, maar ook predikanten binnen de Protestantse Kerk Nederland slaken hun verzuchtingen. In het laatste nummer van "De Waarheidsvriend", het orgaan van de grootste denominatie binnen die PKN, lees ik de volgende passage (en verzuchting...). Mijn cursivering:

In de eerste plaats staan de voorstellen voor permanente educatie in het licht van professionalisering en deskundigheidsbevordering. De kerk volgt hierin maatschappelijke ontwikkelingen. In tal van beroepsgroepen geldt een certificering die mede afhankelijk is van volbrachte en verplichte nascholing. Aan keurmerken en certificaten kunnen burgers vertrouwen ontlenen – het ontbreken van deze verworvenheden wekt, omgekeerd, wantrouwen. Helaas is dat wantrouwen soms gerechtvaardigd, getuige de fouten die door onprofessioneel handelen en onkunde veroorzaakt zijn. Anderzijds ontdekken allerlei organisaties dat je professionals niet aan banden moet leggen, maar een zekere vrijheid geven.

9. Steeds duidelijker en breder groeit dus het besef, dat permanente educatie voor professionals niet werkt, althans niet in verplichte vorm. En intussen wordt het steeds gekker met het cursusaanbod. KTV, Tolken Select, Springest... ze buitelen over elkaar heen en de PE-punten worden vet gedrukt als lokkertjes vermeld. Termen als 'herfstaanbod' doen het ergste vrezende en versterken de indruk, dat het bij de uitvoering van het PE-besluit vooral om kwantiteit en niet of nauwelijks om kwaliteit gaat. Vroegboekkortingen, aansporingen om 'je slag te slaan voor de cursus vol zit...', de lijst is moeiteloos met soortgelijk geformuleerd marktjargon aan te vullen.

10. De kwaliteit van al die cursussen is nauwelijks objectief vast te stellen, laat staan het nut ervan voor de individuele 'afnemer'. Een vreemde bijkomstigheid is bovendien, dat de sprekers / docenten zelf er niet alleen geld aan verdienen, maar er ook PE-punten voor krijgen! Ik zie niet in, waarin deze mensen verschillen van de vertaler, die evenals zij werken aan hun competentie als specialist – en niet als generalist! En mijn opdrachtgevers? Zij lachen erom. Iemand zei me onverbloemd dat ik in hun achting zou dalen als ik 'aan dit circus mee zou doen'. Diverse opdrachtgevers bovendien zijn graag bereid een mijn standpunt ondersteunende verklaring af te geven.

Geacht bestuur – laten we, voor het te laat is, de realiteit onder ogen zien. We kijken naar de PE-regeling als naar de nieuwe kleren van de keizer. Ik zou het zeer op prijs stellen als u namens de beroepsgroep zou verwoorden wat die kleren werkelijk om het lijf hebben.

Bij dit alles wil ik niet onvermeld laten, dat ik vele uitstekende ervaren vertalers ken die niet bij het NGTV zijn ingeschreven en evenmin (nog) geregistreerd staan als beëdigd, hetzij omdat ze dat niet willen, hetzij omdat zij de daaraan verbonden verplichtingen in hun drukke bestaan als teveel red tape ervaren. Zo elimineert het PE-systeem de beste en meest ervaren vertalers, omdat zij niet noodzakelijk aan de PE-race moeten meedoen en hun eigen, vaak veel effectievere methoden hebben zich permanent te ontwikkelen. In het register zullen na afloop van de eerste inschrijvingsperiode vooral minder ervaren vertalers vertegenwoordigd zijn, die noodgedwongen op opportunistische wijze vooral aan hun 'record' als generalist hebben gewerkt, maar hun competentie en professionaliteit als vertaler niet aantoonbaar hebben vergroot.

Intussen hebben de meeste collega's die mijn standpunt delen en één voor één als ervaren professional gekarakteriseerd kunnen worden, een houding van: "Het zal wel. Ik heb noch de tijd noch interesse om me hier druk om te maken." Als we die geluiden niet serieus nemen en een

die ik nu nog met grote regelmaat lever, mijn toevlucht zal moeten nemen tot collega's die zich wel bezighielden met het sprokkelen van PE-punten.

Daarbij zal ik, om de kwaliteit van het onder mijn verantwoordelijkheid te leveren vertaalwerk te waarborgen, moeten kiezen uit de volgende opties:

1. Ik verricht zelf de vertaling en vraag een geregistreerd vertaler kennis te nemen van de inhoud, er zijn goedkeuring aan te geven en er zijn verklaring van beëdiging aan te hechten; of:
2. Ik ga nu al, met het oog op 2014, op zoek naar vertalers die én competent zijn tot het verrichten van beëdigde vertalingen op de (vaak specialistische) vakgebieden waarbinnen ik vertaal én trouw hun PE-punten verzamelen.

Ik vrees echter dat deze laatste combinatie met een lantaarntje te zoeken zal zijn. Anders gezegd: als ik een goede vertaler nodig heb, zal het Register BTV niet mijn startpunt zijn en ik zal het zeker ook niet als startpunt bij het bedrijfsleven aanbevelen.

Mijn verzoek aan het NGTV is:

Laat het bestuur zich mede aan de hand van mijn brief en recht doende aan de vele collega's die mijn standpunt delen en daaraan op formele of informele wijze al uiting aan hebben gegeven, beraden op de (on)uitvoerbaarheid van het PE-besluit en via een raadpleging van alle leden peilen hoe breed mijn voorstel om permanente educatie uitsluitend op vrijwillige basis door de leden inhoud te laten geven, gedragen wordt.

Ik hoop, dat u de wijsheid en de moed zult hebben om ten halve te keren en te erkennen, dat elke van vorm van medewerking aan de uitvoering van de PE-regeling in verplichte vorm op lange termijn schadelijk zal zijn voor de beroepsgroep. Ik roep u, in het belang van al uw leden – en dan met name de jongere, minder ervaren en daardoor kwetsbaarder leden – op om u met goede argumenten teweer te stellen tegen Bureau Wbvt en uw medewerking aan de uitvoering van de regeling te staken.

Ik verzoek u tevens vriendelijk mijn brief voor de vergadering van 19-11-2011 te agenderen in het kader van de bespreking PE en/of een exemplaar hiervan voorafgaande aan de algemene ledenvergadering van 19-11-2011, aan alle leden te doen toekomen.

Bij voorbaat hartelijk dank,  
Met vriendelijke groet,  
Peter de Vlaam"

#### Postludium

Eind vorig jaar (2011) zegt het bestuur van het beroepsgenootschap NGTV toe om de brief in zijn geheel op de website van het genootschap te publiceren. In dezelfde tijd bezoekt de auteur van de brief de algemene ledenvergadering van het NGTV. Hij ontvangt royaal bijval voor zijn op schrift gestelde ideeën. Men vindt dat het NGTV zich sterk moet maken tegenover Bureau BTV om "de PE-regeling in verplichte vorm terug te draaien". Het bestuur ziet echter af van dit beleidspunt en steunt evenmin het voorstel tot het raadplegen van alle NGTV-leden omtrent de PE-regeling. Uiteindelijk verzandt de vergadering op dit punt in gelatenheid en berusting. Voor de auteur van de brief een verloren middag. De teloor gegane kostbare werktijd moet in de avonduren worden ingehaald...

## RV: Demonstratie, gegevens Conchita Siedenburg 2

Hide Details

FROM:

- [Conchita Siedenburg](#)

TO:

- [zwartboek@registergroep.nl](mailto:zwartboek@registergroep.nl)

Message flagged

Thursday, November 15, 2012 1:11 PM

Naar aanleiding van onderstaande e-mail zend ik u hierbij mijn gegevens om toe te voegen aan het zwartboek.

Met vriendelijke groet en veel succes toegewenst.

Conchita Siedenburg

Este e-mail puede contener información confidencial o privilegiada. Si usted no es el destinatario del mismo (o ha recibido este e-mail por error): Por favor, avise inmediatamente al remitente y bórralo. La copia, divulgación o distribución del material contenido en este mail está estrictamente prohibida.

This e-mail may contain confidential and/or privileged information. If you are not the intended recipient (or have received this e-mail in error): Please notify the sender immediately and destroy this e-mail. Any unauthorized copying, disclosure or distribution of the material in this mail is strictly forbidden

**De:** [info@registergroep.nl](mailto:info@registergroep.nl) [mailto:info@registergroep.nl]

**Enviado el:** martes, 06 de noviembre de 2012 22:30

**Para:** Conchita Siedenburg

**Asunto:** RE: Demonstratie

Conchita, stuur ons gewoon een email met je Spaanse gegevens die wij kunnen printen en toevoegen als bijlage bij het zwartboek die we Annex petitie/steun kunnen noemen.

Zou je het dan aub. aan [zwartboek@registergroep.nl](mailto:zwartboek@registergroep.nl) kunnen mailen?

Hartelijk dank,

RegisterGroep

Conchita Siedenburg schreef op 2012-11-06 10:46:

Een heel goed initiatief!!!!

Graag was ik er bij geweest maar ben rond die tijd niet in Nederland. Is er ook een petitie/lijst die we kunnen tekenen, zo zouden de vertalers in het buitenland die ingeschreven staan toch hun steentje bij kunnen dragen.

Veel succes,

Conchita Siedenburg

**Este e-mail puede contener información confidencial o privilegiada. Si usted no es el destinatario del mismo (o ha recibido este e-mail por error): Por favor, avise inmediatamente al remitente y bórralo. La copia, divulgación o distribución del material contenido en este mail está estrictamente prohibida.**

**This e-mail may contain confidential and/or privileged information. If you are not the intended recipient (or have received this e-mail in error): Please notify the sender immediately and destroy this e-mail. Any unauthorized copying, disclosure or distribution of the material in this mail is strictly forbidden.**

Verplaats naar...

Mappen

- Postvak IN (6)
- Concepten
- Verzonden
- Prullenbak

Onderwerp: Re: Demonstratie

Afzender: Atty Groot  
 Ontvanger: info@registergroep.nl  
 Datum: Vandaag 09:29

Ja, mijn mail mag je gebruiken.

Hartelijke groeten,

Atty Groot

Op 6 nov. 2012, om 22:40 heeft info@registergroep.nl het volgende geschreven:

Atty,

Dank je voor je email.

Mogen we deze gebruiken (printen) en aan een lijst van steunbetuigers toevoegen?

Met vriendelijke groet,

Eva Feldbrugge

Organisatie Team RegisterGroep

Atty Groot schreef op 2012-11-06 13:30:

Op 4 nov. 2012, om 19:40 heeft RegisterGroep het volgende geschreven:

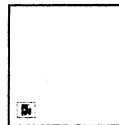
Beste vertegenwoordigers/woordvoerders van de Registergroep,

Helaas kan ik zelf niet komen op 21 nov. wegens training in het buitenland. Maar ik sta vierkant achter de demonstratie, dank voor alle moeite!

Heel veel succes,

met vriendelijke groet,

Atty Groot  
 tolk/vertaler Russisch  
 Rbtv-nummer 539



## voor registertolken en -vertalers

We hebben ontzettend veel reacties gehad op onze pelling voor een demonstratie.  
 Daarom nu onze oproep tot een: